www.burmeseclassic.com

ဂျူး၏

ဒဏ္ဍာရီအိပ်ရာဝင်

ငွေငန်းဖြူတွေရဲ့နမ ပုံပြင်များ

TRANSLATED BY U HLA KYWE

ဦးလှကြွယ်

အင်္ဂလိပ် - မြန်မာနှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရုပ်ပြ

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
ဒဏ္ဍာရီအိပ်ရာဝင်ပုံပြင်များ

မအိချို
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း
အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်း၀ (၄)လမ်း
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်
ဦးကျင်ရင် (ရွှေခြသေ့်ပုံနှိပ်တိုက်) (မြဲ-၀၅၄၁၇)
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ
ဇော်ပိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း
ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ မတ်လ
အုပ်ရေ - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်၊

ဖျူးစာပေ
၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၈၀၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဒါနဲ့ပဲ မလယ်မဝယ်နဲ့ လမင်းစန္ဒာလေးဟာ လယ်သမားဆီမှာ
ကျန်ရစ်ခဲ့ရှာတယ်။

In this way, without knowing anything, the princess
remained in the farmer's house.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

လယ်ကွင်းတွေ တောတောင်တွေကို တစ်နေကုန်ဖြတ်သန်း လိုက်တာ နောက်ဆုံးတော့ တောနက်နက်ထဲအထိ ရောက် သွားခဲ့တယ်။

She passed over high hills and valley and paddy-field, at last she had been in the deep forest.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

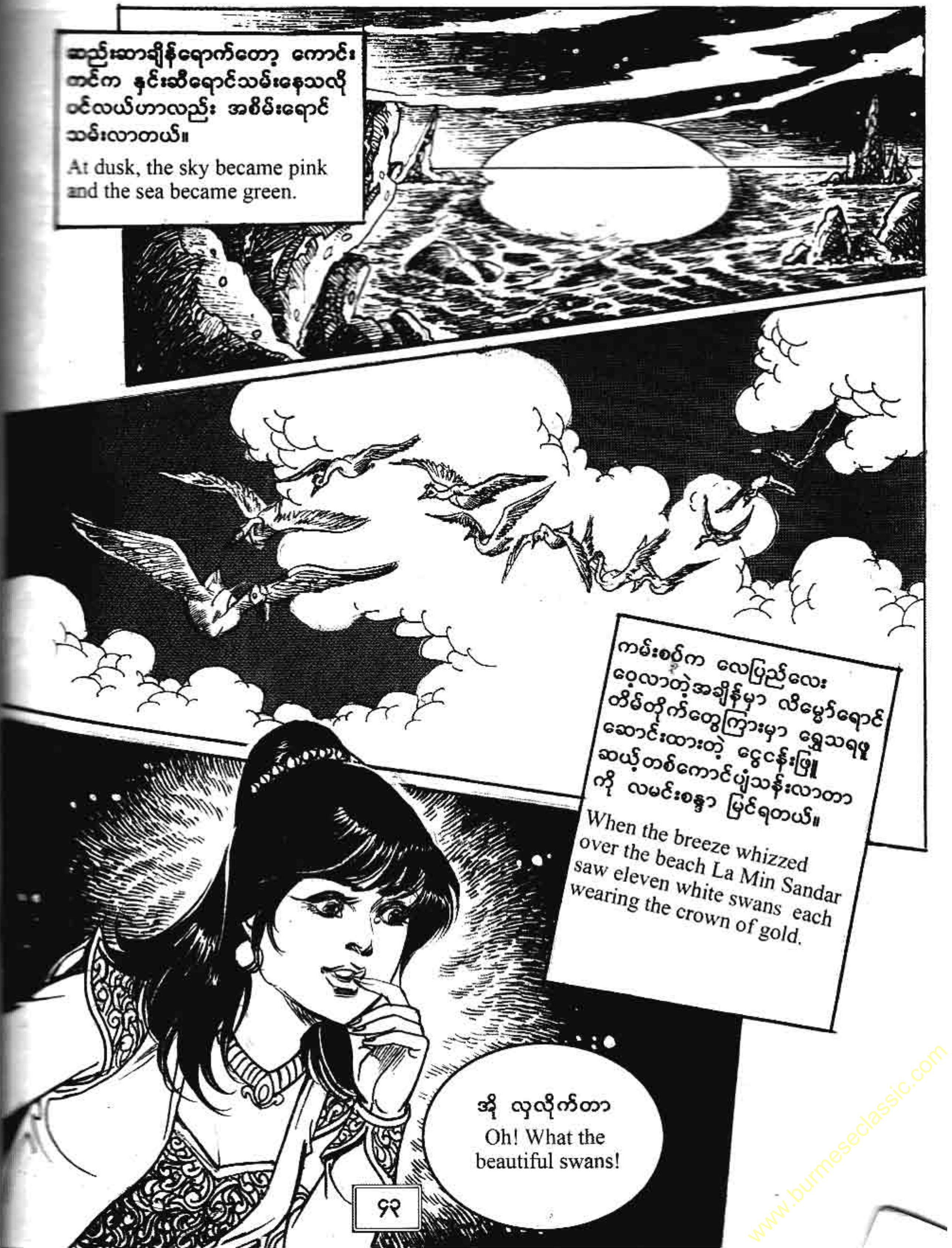
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ပျံတာလှတော့လှပါရဲ့၊ ဒါပေမဲ့ အန္တရာယ် များ ရှိနိုင်မလားဆိုတဲ့ စိုးရိမ်စိတ်နဲ့ လမင်း စန္ဒာက ကျောက်ဆောင်ရှိရာ ပြေးသွားပြီး ပုန်းနေသတဲ့။

The swans were beautiful indeed, but she worried if there was any danger, so she ran to a rock and hid behind it.

www.burmeseclassic.com

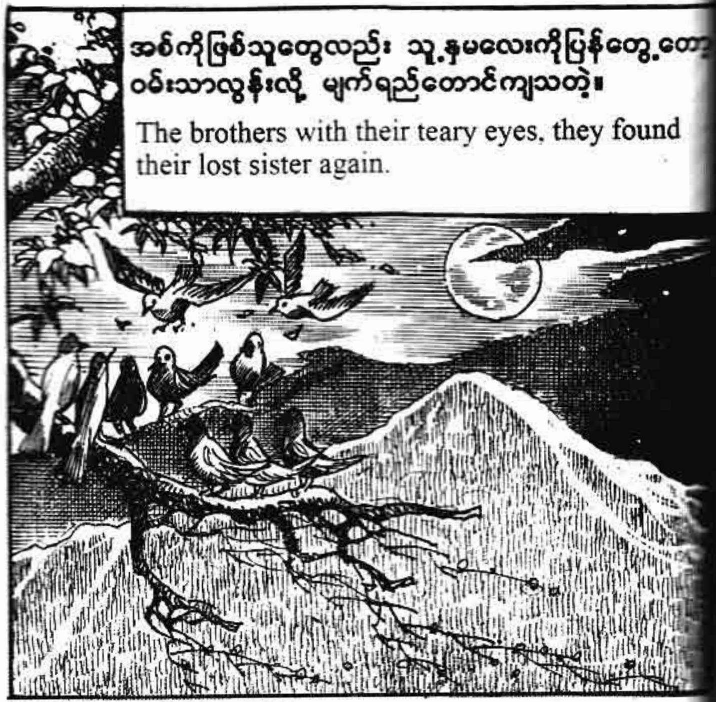
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ချက်ချင်းဆိုသလို အစ်ကိုတော်တွေရဲ့ ရင်ခွင်ထဲတိုးဝင်ပြီး နာမည်တွေခေါ် နှုတ်ဆက်တယ်။

She rushed to the bosoms of her brothers and greeted by calling their names.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

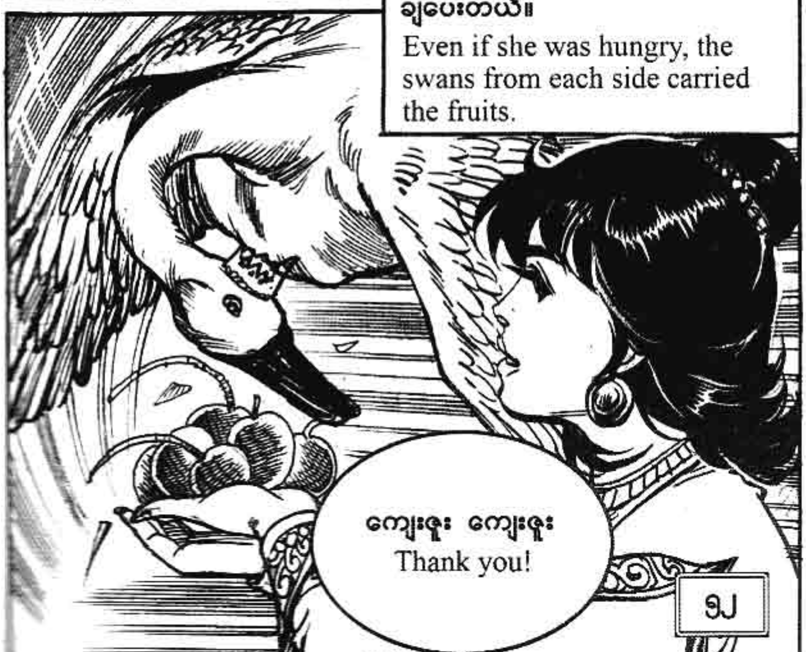
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

လေထဲမှာလွင့်နေတဲ့ ဆံနွယ်တွေကိုသပ်ရင်း လမင်းစန္ဒာရင်ထဲမှာ လှိုက်မောကြည်နူးနေမိတယ်။

Keeping her waving hair, La Min Sandar was very please to be in air-borne journey.

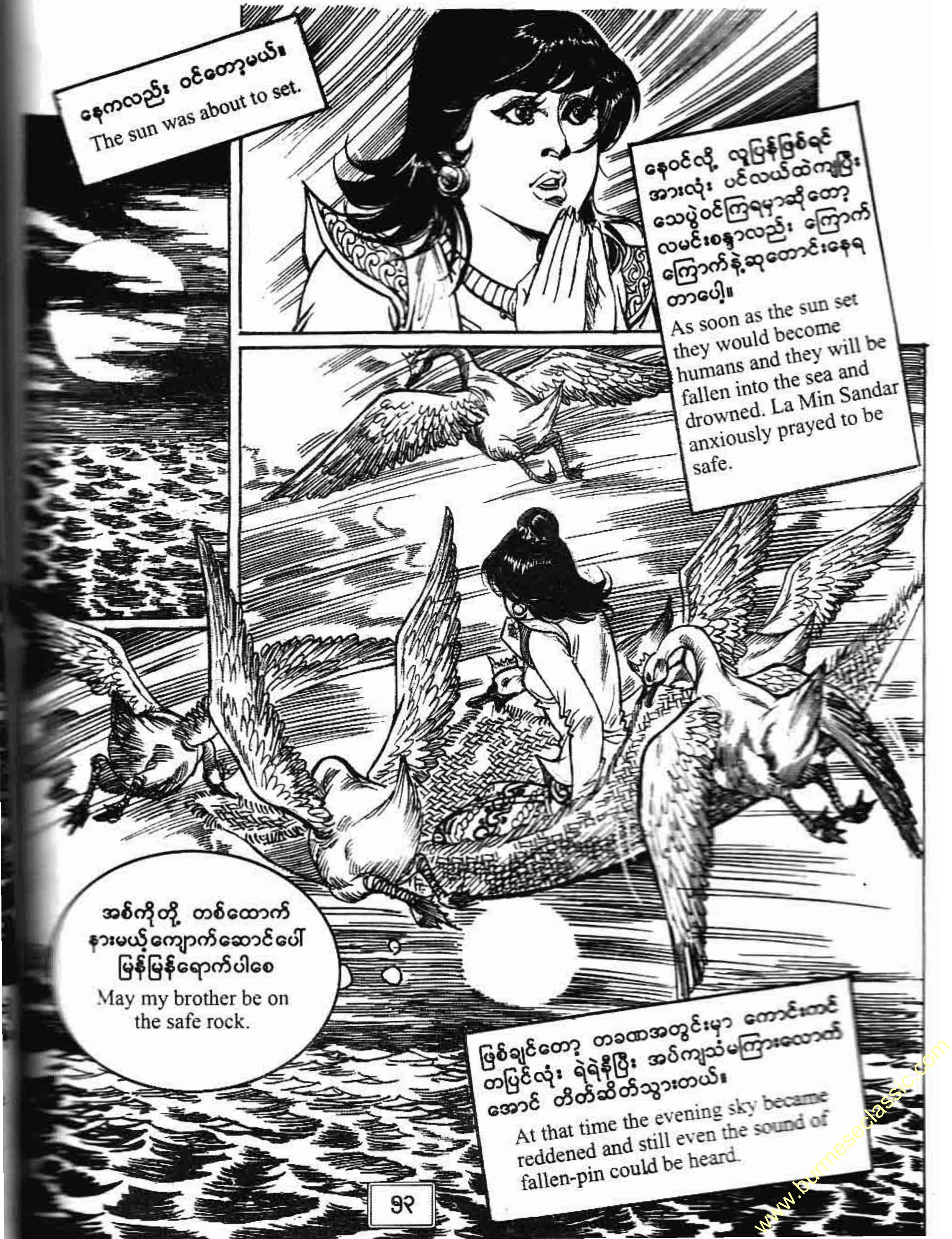


ပင်လယ်ထဲမှာ တစ်ထောက်နားနိုင်တဲ့ ကျောက်ဆောင်ရှိရာကို အားခဲပျံသန်း ကြတယ်။

They flew toward the rock in the sea to take a rest.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

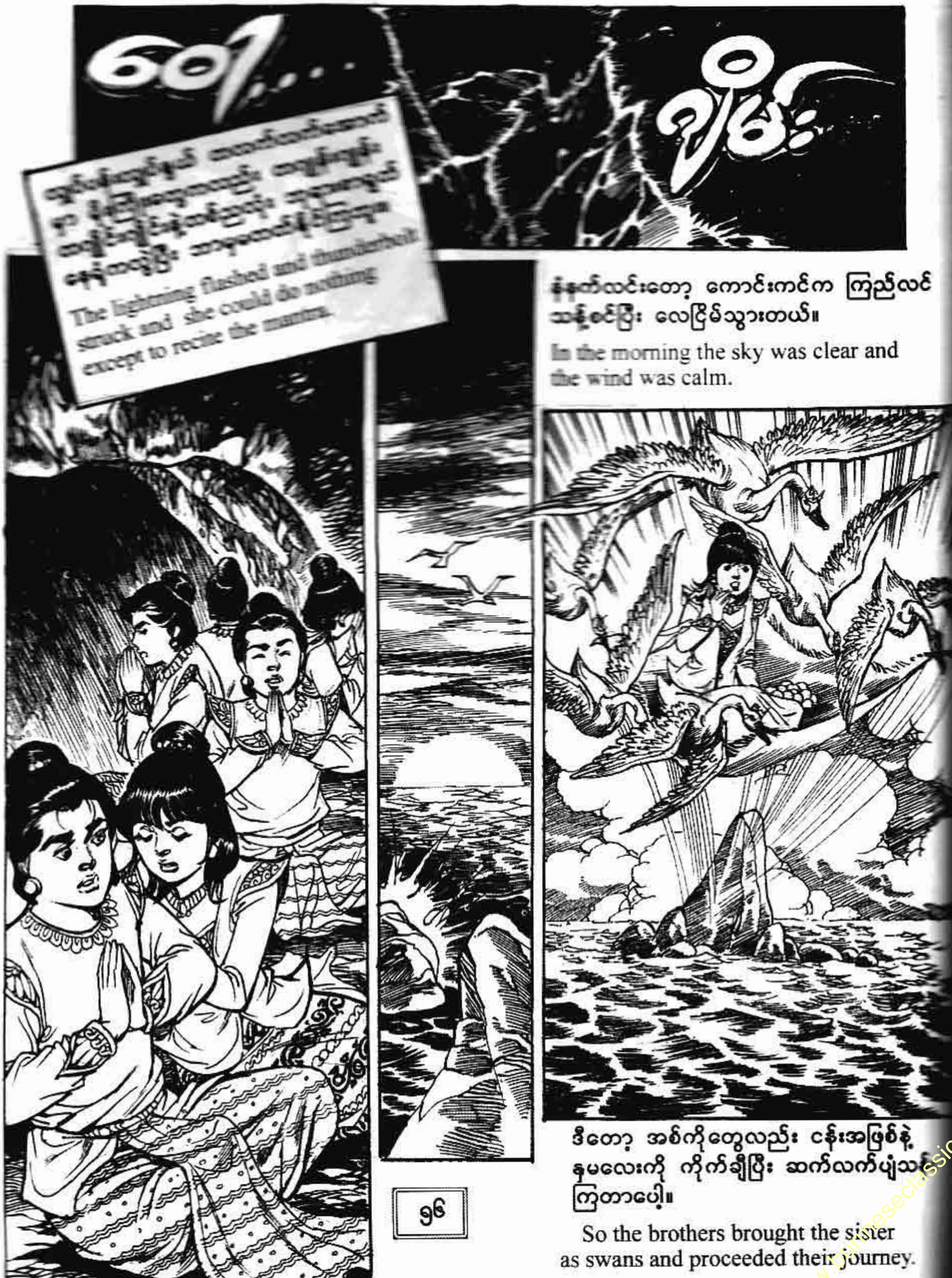
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

အဲဒီတိုင်းပြည်ကိုကျော်လာတော့မှ တောင်တန်းပြာကြီးတွေ ထင်းရှူးတောတွေရဲ့အလယ်မှာ ရဲတိုက်ကြီးကို မြင်နေရတယ်။

After passing over this country, they arrived to a castle among the blue mountains and pine forest.

လမင်းစန္ဒာကတော့ တောင်ကြီးတွေနားမှာရှိတဲ့ ဂူကြီးတစ်ဂူရဲ့ရှေ့မှာ ထိုင်နေလိုက်တယ်။

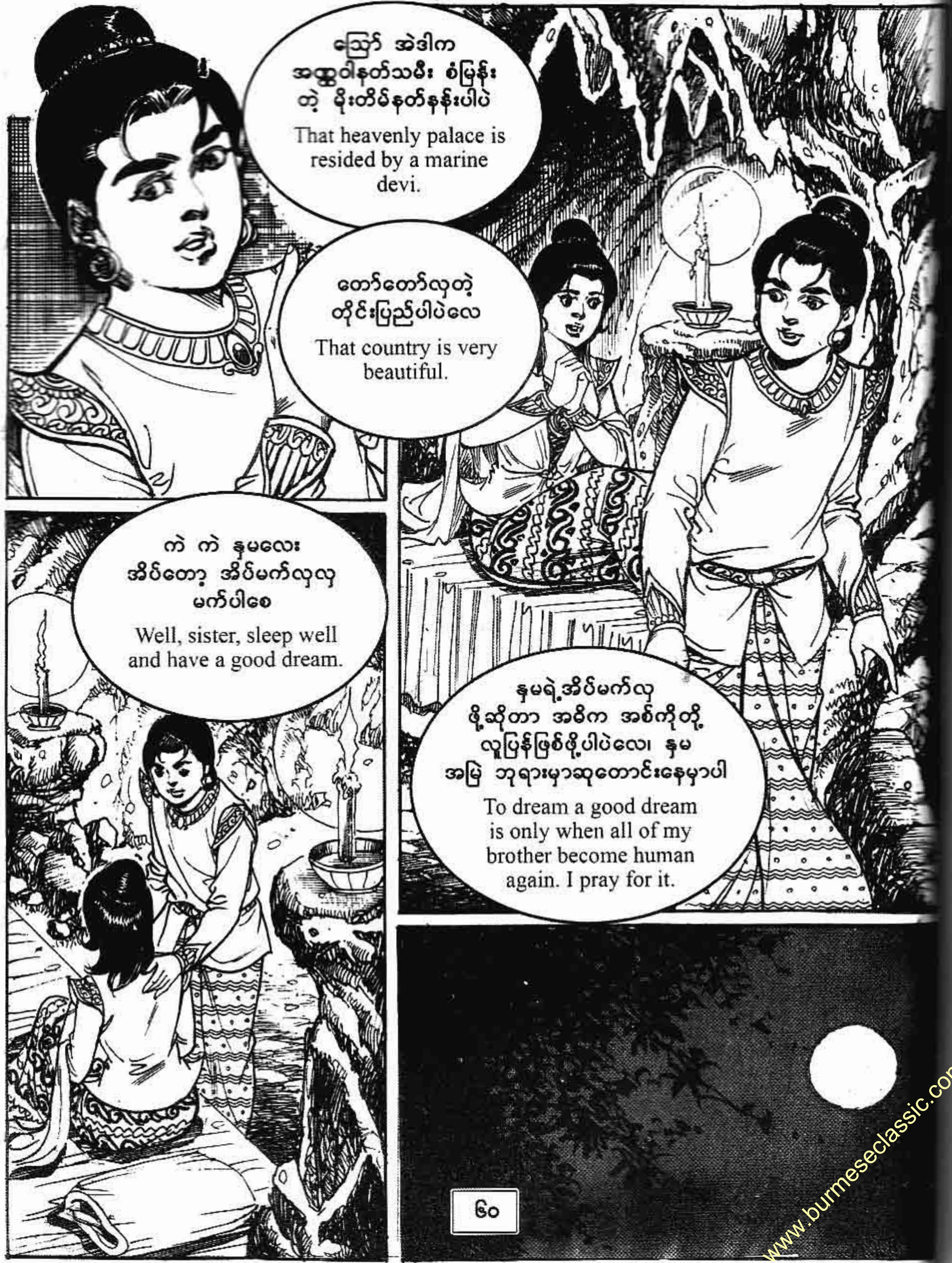
La Min Sandar sat in front of a cave which was near the mountain.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

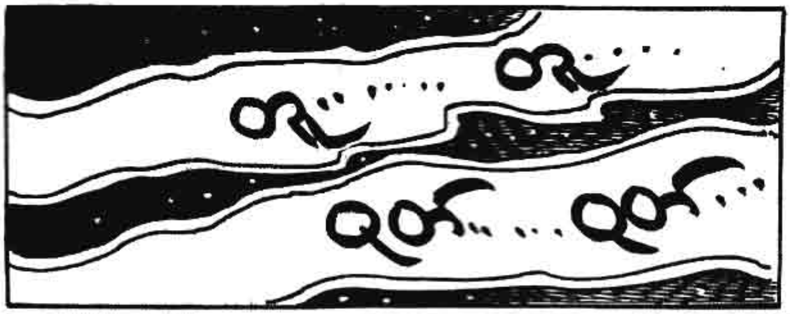
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

တံပိုးသံဟာ နီးသထက်နီး လာသလို အမဲလိုက်ခွေး ဟောင်သံတွေလည်း ဆူညံ နေတော့တာပဲ။

The voice of hunting dogs approached with the sound of horn.

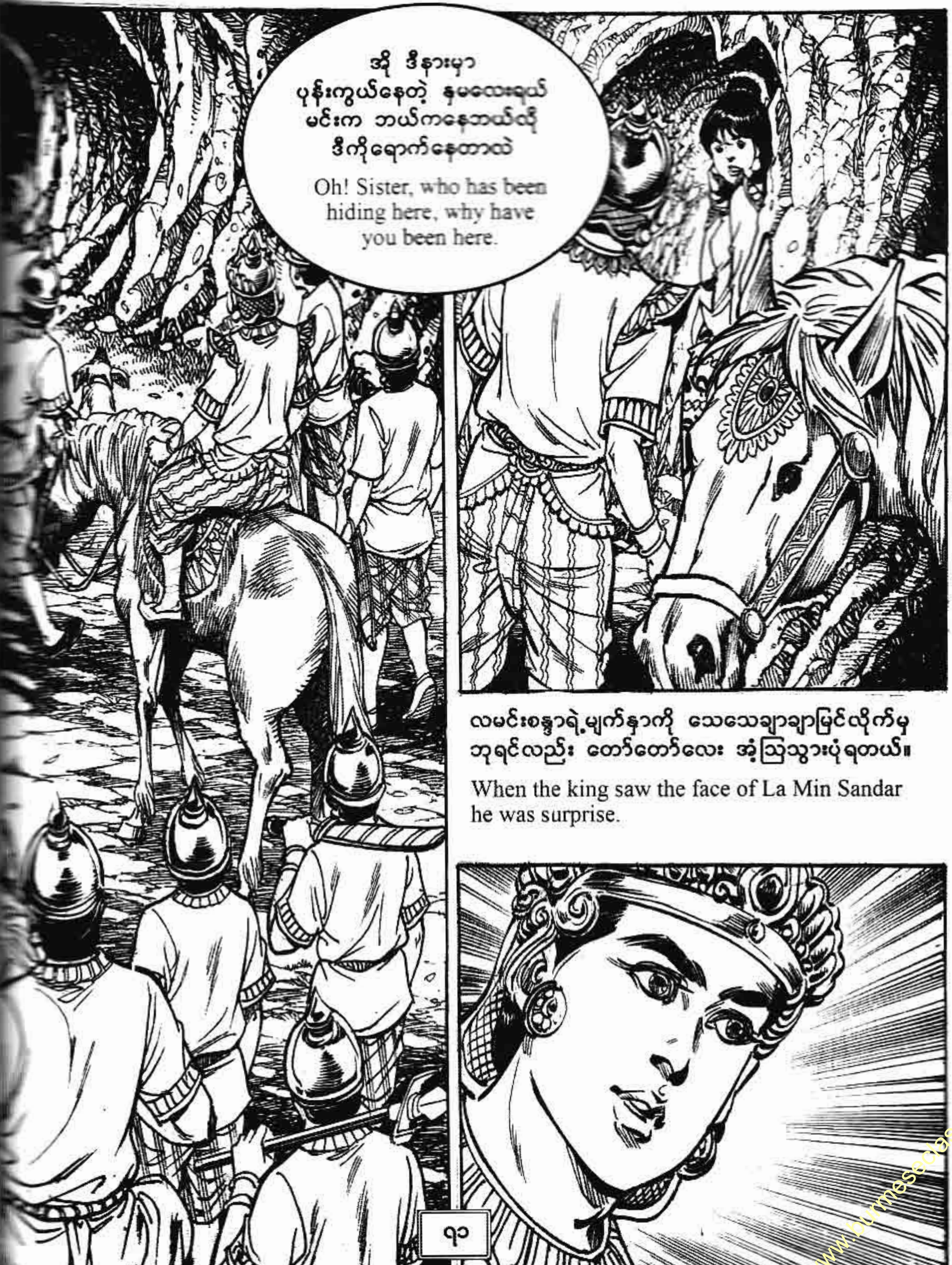


www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဒီအမဲလိုက်သူတွေထဲမှာ အချောဆုံး အခန့်ညားဆုံးက ဒီတိုင်းပြည်ကိုအုပ်ချုပ်တဲ့ဘုရင်ဖြစ်နေသတဲ့။ လမင်းစန္ဒာ ဘယ်လောက်ပဲပုန်းပုန်း အမဲလိုက်ခွေးတွေက ဟောင်ကြလို့ လူရှိမှန်း ဘုရင်ကသိတာပေါ့။

Among the hunting group, the most handsome and solemn man was the king himself who ruled this country.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

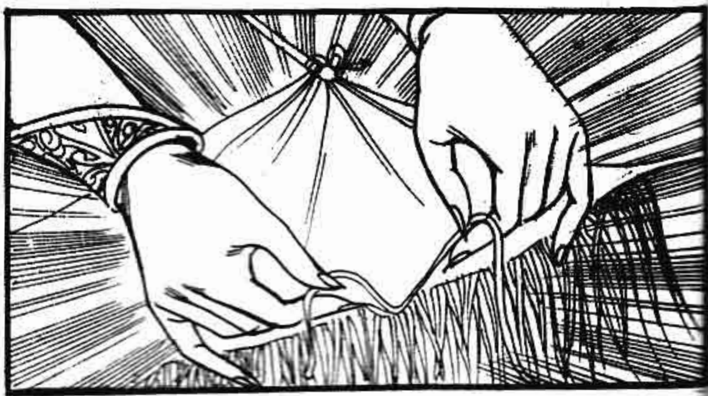
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဒါနဲ့ သူ့ရည်ရွယ်ချက်ပြည့်ဖို့ သူနေတဲ့ အခန်းကနေ ဂူထဲကိုသွားပြီး ညတိုင်း အကျီရက်တယ်။

To complete her wish and work, she used to enter into the cave and wove the cloth.



နေ့ရက်ဆက်ကြိုးစားလိုက်တာ အကျီခြောက်ထည်ပြီးလို့ ခုနစ်ထည်လည်းရောက်ရော ချည်မျှင်ကုန်သွားသတဲ့။

After she had woven six clothes and started to weave the seventh the fibres were gone.

www.burmeseclassic.com

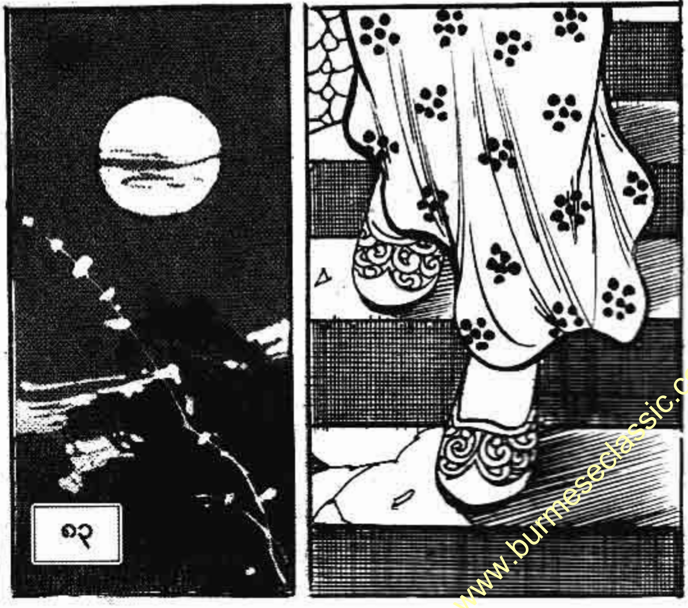
www.burmeseclassic.com

သူ့ကိုမြင်းနဲ့ခေါ်လာတုန်းက မြို့ပြင်ကသင်္ချိုင်းကို
အဖြတ်မှာ အုတ်ဂူတွေနံဘေး ဖက်ယားပင်တွေ
ပေါက်နေတာ သတိပြုမိခဲ့တယ်။

When she was brought on horseback she noticed that the prickly plants were growing beside the graves in the cemetery.

လသာတဲ့ညတစ်ညမှာတော့ လမင်းစန္ဒာက တိတ်တိတ်
ကလေး ထွက်ခဲ့တယ်။

In the moon-lit night La Min Sandar went out secretly.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

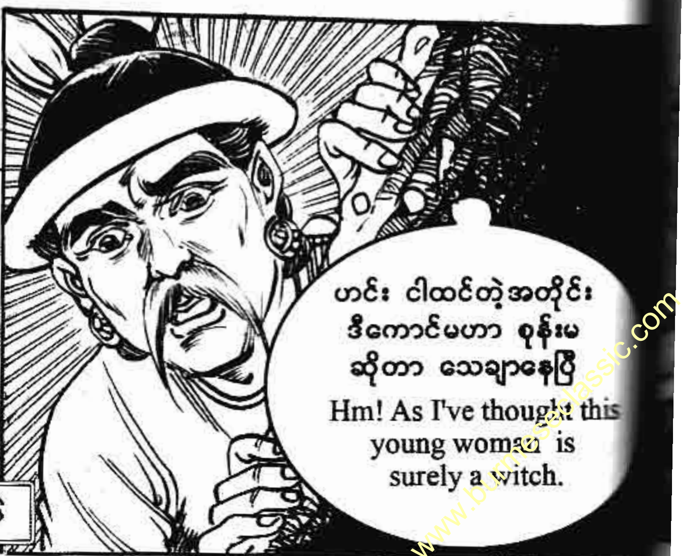
www.burmeseclassic.com

လမင်းစန္ဒာ နီးလာတော့ စုန်းမတွေက မျက်မှောင်ကုပ်ပြီး သူ့ကိုစူးစိုက်ကြည့်ကြတာပေါ့။

When La Min Sandar approached nearer, the witches looked at her with frown.

ဒါကို အဝေးတစ်နေရာကနေ လိုက်ချောင်းနေတဲ့ ပရောဟိတ်ကြီးက တွေ့သွားတယ်။

The court brahmin, who watched secretly her behaviour saw the scene.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဘုရင်ကတော့ ကြည့်တောင်မကြည့်ချင်တော့ဘူး။ ရင်ထဲမှာနာလွန်းလို့ လှည့်ထွက်ခဲ့တယ်။

The king could not help himself to look at her and turned his back.

မနက်မိုးလင်းတယ်ဆိုတာနဲ့ သူ့ဆုံးဖြတ်ချက်အတိုင်း ဘုရင်က အမိန့်ချတယ်။

Next day morning the king made a decision and gave a royal order.

www.burmeseclassic.com

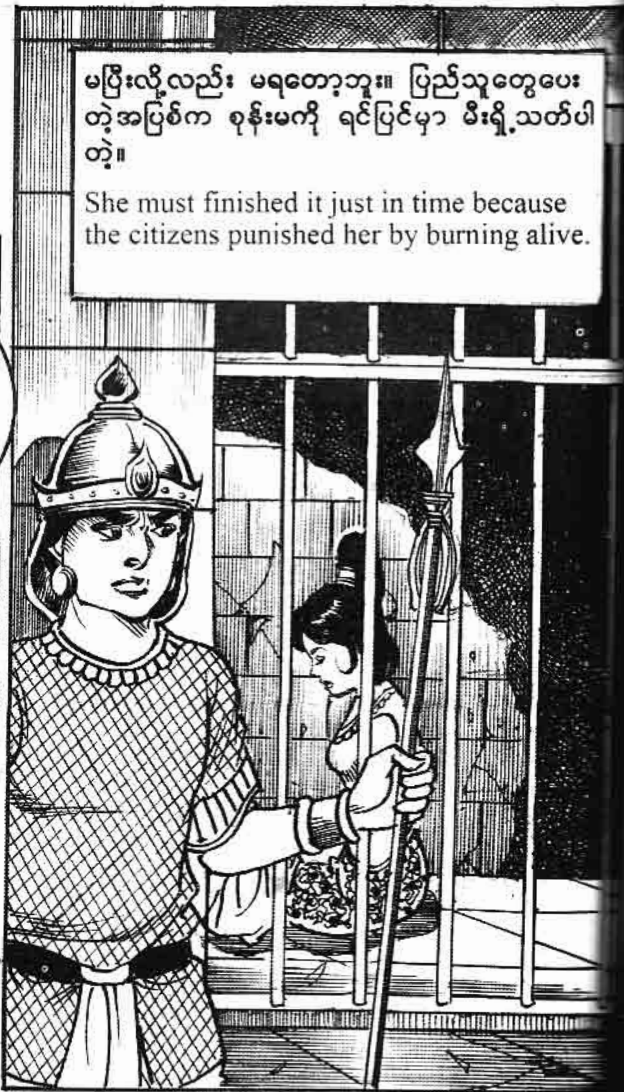
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဒီလောက်ထိအဖိုးတန်တဲ့ အခွင့်အရေးအတွက် နောက်ဆုံးအင်္ကျီတစ်ထည်ကို သူ မနားတမ်း ရက်ရှာတယ်။

Such a good and rare chance she had got, she wove the cloth without stopping.



မနက်ဖြန်ဆို အပြစ်ပေးခံရတော့မှာ။

Tomorrow, I'll be burnt alive.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

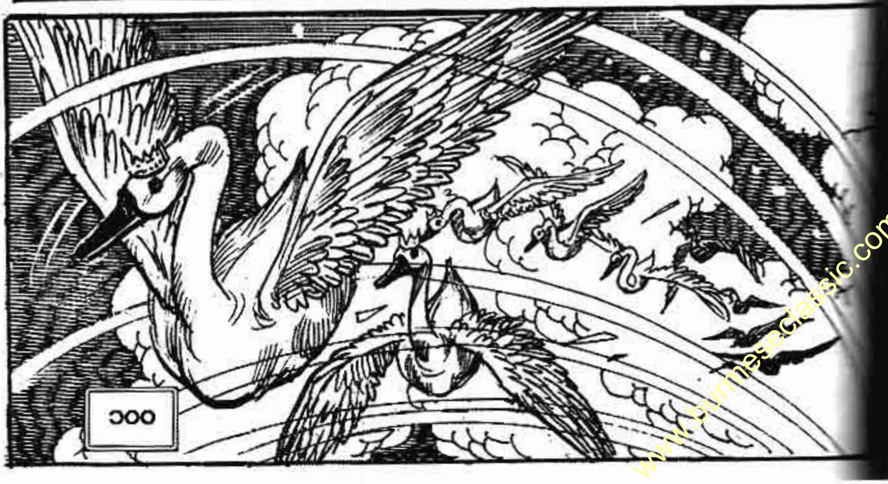
www.burmeseclassic.com

အခြေအတင်ပြောလိုက်ကြတာ အရုဏ်တက်ဖို့ မိနစ်ပိုင်းလောက်ပဲ လိုတော့တယ်။ နောက်ဆုံးမရမက အသေအလဲ တောင်းပန်လိုက်မှ ဘုရင်နဲ့တွေ့ခွင့်ရတယ်။

It's only a minute to dawn. Later, for their perseverance they could meet the king.

အဲဒီအချိန်မှာ အရုဏ်တက် နေကထွက်လာတော့ မင်းသားဆယ့်တစ်ပါးလည်း ငန်းအဖြစ်ပြောင်းလဲပြီး ပျံသန်းသွားကြပြီ။

At that time, the sun rose up, the eleven brothers turned into swan and flew away.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဒီအချိန်မှာတော့ လမင်းစန္ဒာလည်း ဘာကိုမှ မစဉ်းစားနိုင်တော့ဘူး။ အကျီတစ်ထည်စီ အမြန်ကောက်ယူပြီး ငန်းတစ်ကောင်စီပေါ်ကို ပစ်တင်တော့တာပဲ။

At that critical time, La Min Sandar could not think anything, she picked up each cloth and threw it over each swan.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ပြီးတော့ တညီတညွတ်တည်း လမင်းစန္ဒာကို သူရဲကောင်းတစ်ဦးလို ဦးညွတ်ဂုဏ်ပြုကြတယ်။

Then the citizens bow down their heads as a gesture of giving due respect to La Min Sandar.

လမင်းစန္ဒာကတော့ နေ့မအား၊ ညမအား ပင်ပန်းခဲ့တဲ့ဒဏ်နဲ့ ရင်လှိုက်ကြည်နူးတဲ့ဒဏ်ကို မခံနိုင်တော့ဘဲ အစ်ကိုတွေရဲ့ရင်ခွင်ထဲမေ့မျောကျသွားရှာတယ်။

Eventually, La Min Sandar could not endure her over burden and feeling of ecstacy, she fell down in her brother's bosom.

အစ်ကိုအကြီးဆုံးဖြစ်သူက ဖြစ်သမျှအကြောင်းအားလုံးကို ပြည်သူတွေသိအောင် ရှင်းပြတယ်။

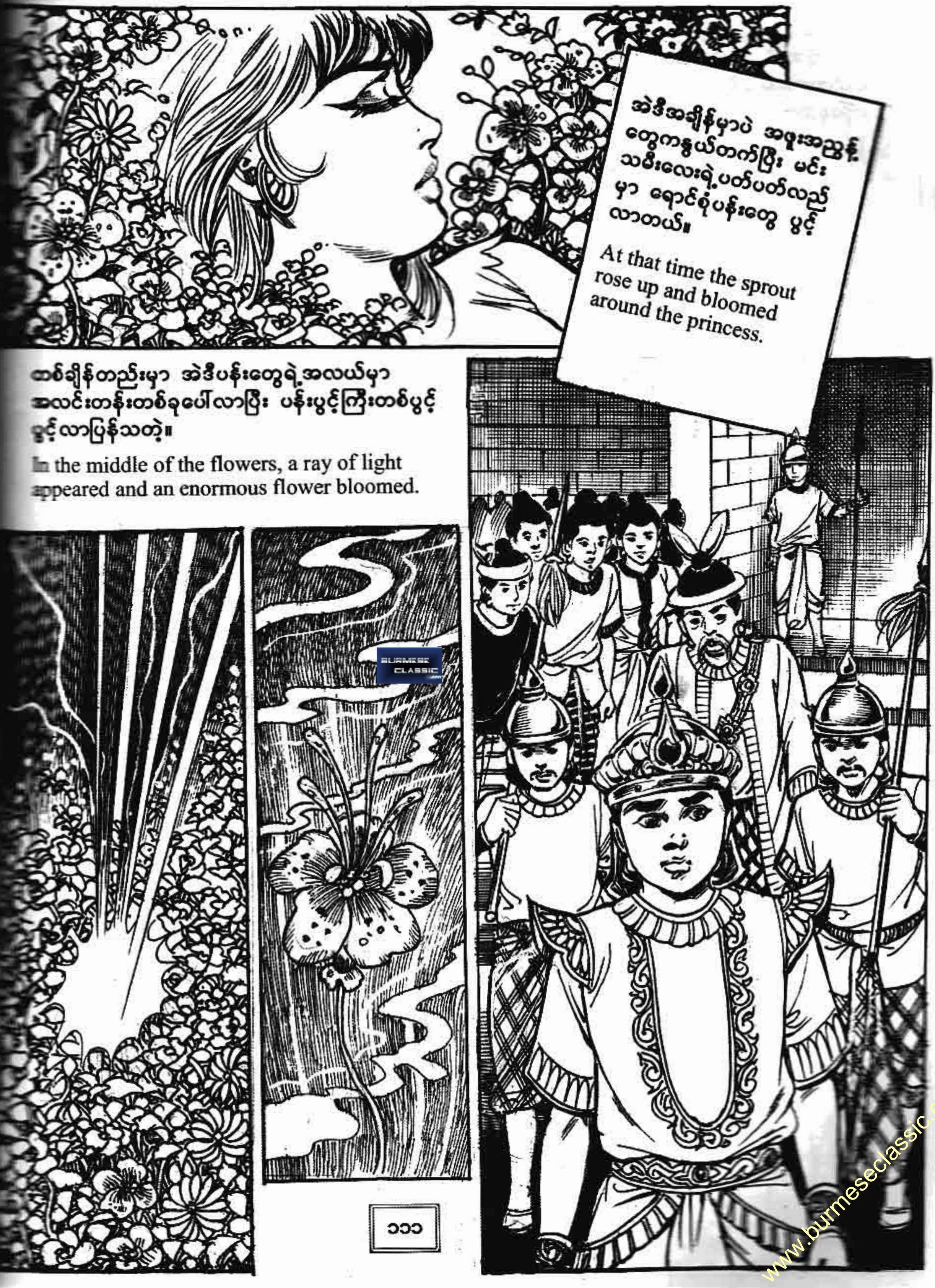
The eledest brother explained the citizens what had really happened .

www.burmeseclassic.com

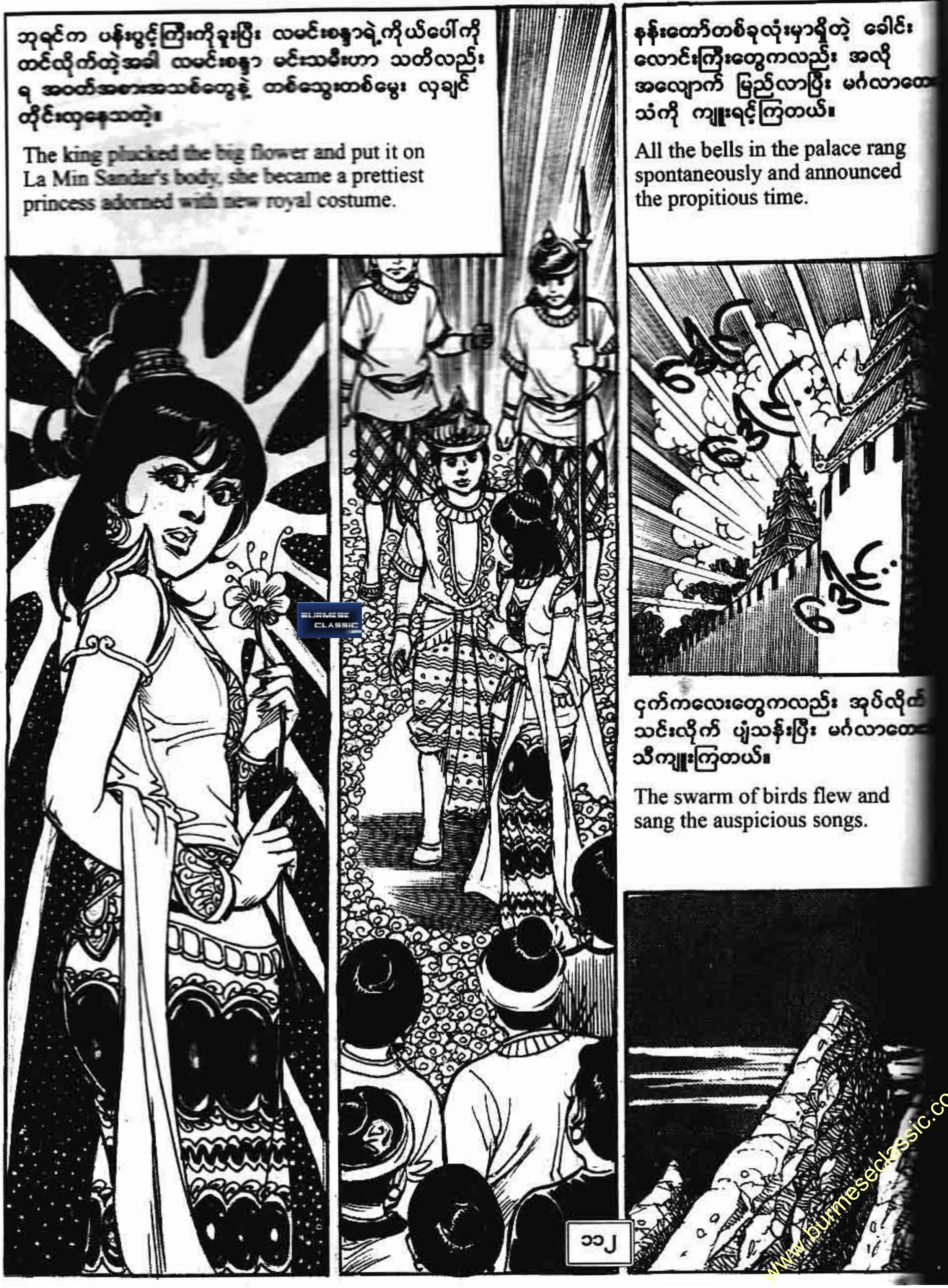
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

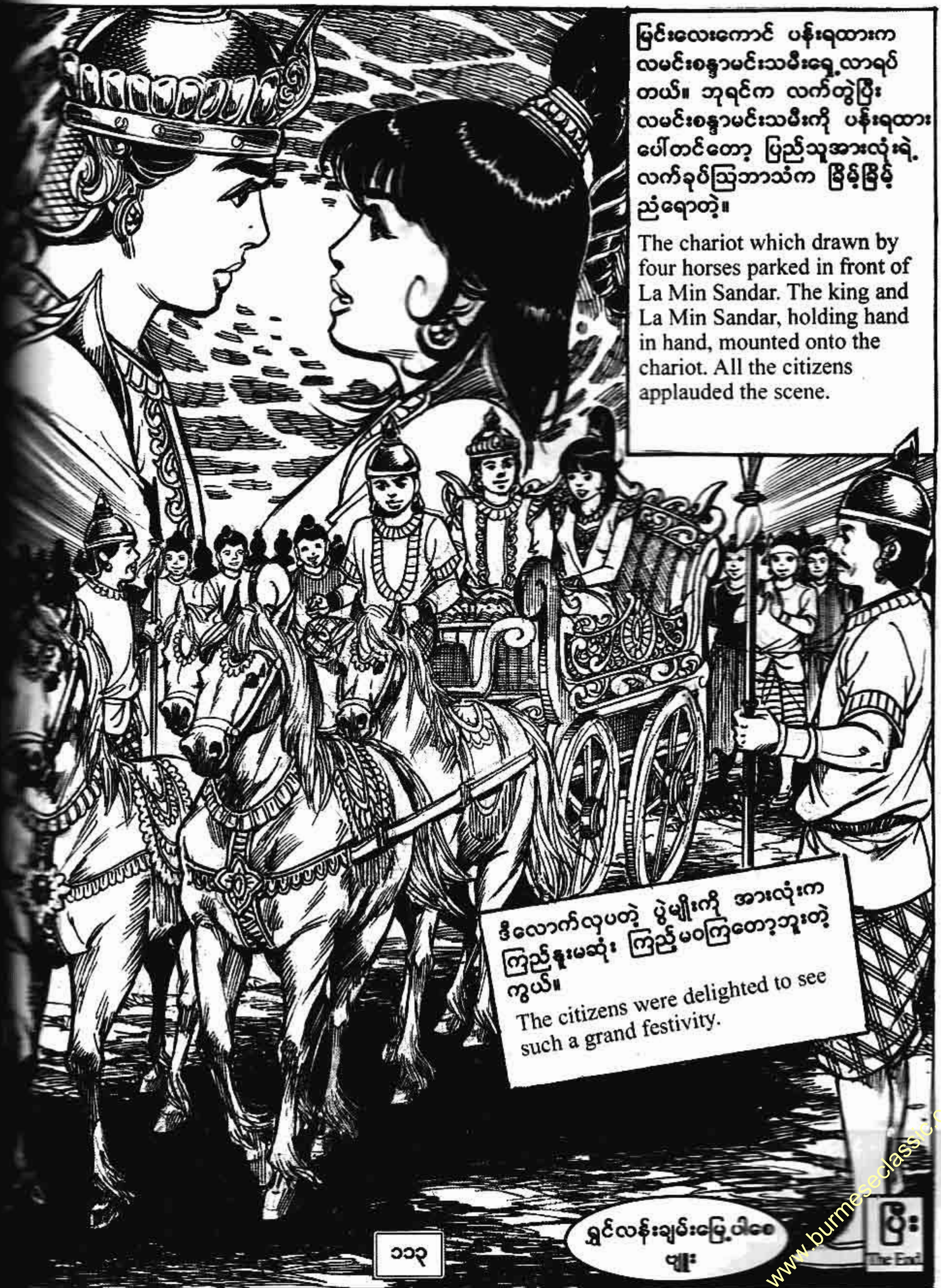


www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



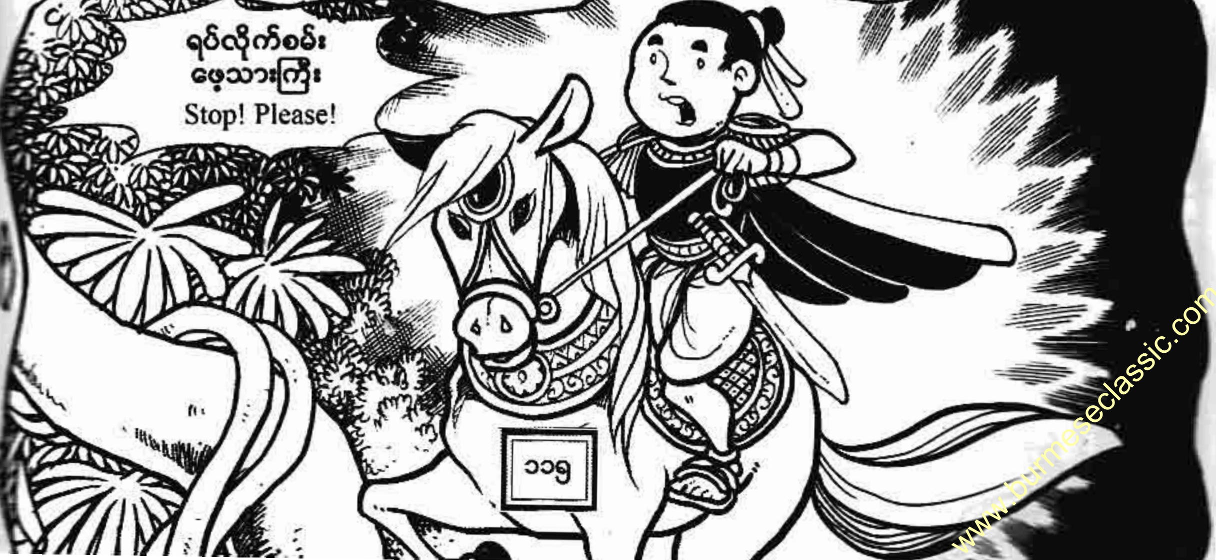
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

'သုခဝတီ'ပြည်ကို အစိုးရသော 'မာဃ'မင်းကြီး၏သားတော် မင်းသားလေး 'ဒီပ'တစ်ယောက် မြင်းရေးလေ့ကျင့်နေခြင်းသာ ဖြစ်လေသည်။

That was equestrian practise conducted by a prince Dhipa who was the son of king Margha who was ruling the country of Thukhawadi.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

တစ်နေရာသို့ရောက်သောအခါ မင်းသားလေး 'ဒီပ'၏မြင်းသည် ရပ်တန့်သွား၏။

When he arrived at a place, the prince Dhipa stopped his horse.

ချုံ နွယ် ပိတ်ပေါင်းများ ထူထပ်စွာဖုံးအုပ်နေသော မြို့တံခါးကြီးတစ်ခုအနား ဖြစ်လေသည်။

The gate which was covered by bushes and creepers.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

နန်းတွင်းသို့ရောက်သောအခါ မင်းသားလေး၏မေးမြန်းချက်ကို မည်သူတစ်ဦးတစ်ယောက်မျှ မဖြေဆိုနိုင်ခဲ့ပေ။

When he arrived back into the palace no one could give any answer concerning with ruined city.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ညအိပ်ရာဝင်သည့်တိုင် ရှေးဟောင်းမြို့တံတိုင်းကြီး၏အကြောင်းများက မင်းသားလေး 'ဒီပ'၏ အာရုံထဲမှ ထွက်ခွာမသွားခဲ့။

Until he went to bed, the account of this ruined wall did not get out of his mind.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

နောက်တစ်နေ့မိုးလင်းသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် မင်းသားလေးသည် သူ၏စီးတော်မြင်းကို စီးကာ မြို့တံတိုင်းကြီးရှိရာဆီသို့ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

Next day, as soon as the day-break, the prince, riding on his horseback and rode toward the old city-gate.

ထိုအချိန်
At that time

အသက်တစ်ရာ့နှစ်ဆယ်ခန့်ရှိပြီဖြစ်သော အဘွားအိုတစ်ဦးသည် မင်းသားလေးကို ငေးကြည့်နေ၏။

The old woman about the age of 120, gazed at the prince.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဟောဒီနေရာမှာ အလွန်ကြီးကျယ်ခမ်းနားတဲ့ နန်းတော်ကြီးတစ်ဆောင် ရှိခဲ့ဖူးတယ်
In this place, once there was a grand palace.

တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့ဘုရင်ကြီးမှာ လသားအရွယ် သမီးတော်လေးတစ်ပါးလည်း ရှိတယ်။
The king had only a month old daughter.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဒီလိုနဲ့ပဲ နန်းတော်ကြီးထဲမှာ အလွန်ကြီးကျယ်ခမ်းနားတဲ့ နာမည်ပေးကင်ပွန်းတပ် မင်္ဂလာအခမ်းအနားကြီးကို အောင်မြင်စွာ ကျင်းပနိုင်ခဲ့ပါတယ်။

In this way the grand ceremony of naming was held in the palace.

ရွှေပွဲလာသည့် ပရိသတ်များကလည်း ရွှေမင်းသမီးလေးအတွက် လက်ဆောင်တွေဆက်သရင်း ဆုမွန်ကောင်းတွေ တောင်းပေးကြပါတယ်

The audience brought the presents for the golden princess and blessing.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

At last

မင်းသမီးလေးကို 'ရွှေဂန္ဓမာလေး' ဆိုပြီး အမည်ပေးလိုက်ကြပါတယ်။

The little princess was named as Shwe Ghandamar.

အဲဒီအချိန်မှာပဲ မင်းသမီးလေးရဲ့နာမည်ပေး ကင်ပွန်းတပ်မင်္ဂလာအခမ်းအနားပွဲကို တက်ရောက်ဖို့ ဖိတ်ကြားခြင်းမခံရတဲ့ နတ်ဆိုးမကြီးဟာ ဘုရင်ကြီးအပေါ် လွန်စွာစိတ်ဆိုးလျက်ရှိပါတယ်။

At that time the bad old spirit who had not been invited by the king to his daughter's naming ceremony. She was angry with the king.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

သူများတွေက အရှင်မင်းကြီးရဲ့သမီးတော်လေးအပေါ် ကျန်းမာပါစေ ချမ်းသာပါစေ အသက်ရှည်ပါစေ အဆင်းလှပါစေဆိုပြီး အမျိုးမျိုး ဆုတောင်းပေးကြတယ်နော်

Other people pray for your daughter to be healthy, wealthy and long live.

'မင်းသမီးလေး' အသက်ဆယ့်ခြောက်နှစ်ပြည့်တဲ့အခါ သူ့ရဲ့လက်ကို အပ်စူးပြီး သေပါစေ

May your daughter be dead pierced by the needle when she is sixteen years of age.

ထိုသို့ ကျိန်ဆိုပြီးသွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် နတ်ဆိုးမကြီးသည် နန်းတော်တွင်းမှကွယ်ပျောက်သွား၏။

After she had cast a magic spell over the king, the female devil disappeared from the palace.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

နှစ်တစ်ရာပြည့်မြောက်တဲ့နေ့မှာ ဖူးစာရှင်ဖြစ်တဲ့ မင်းသားလေးတစ်ပါးက မင်းသမီးလေးရဲ့ပါးပြင်ကို နမ်းမှသာ ကျိန်စာအားလုံးက နိုးထပြီး ပြန်လည်အသက်ရှင်လာပါလိမ့်မယ်

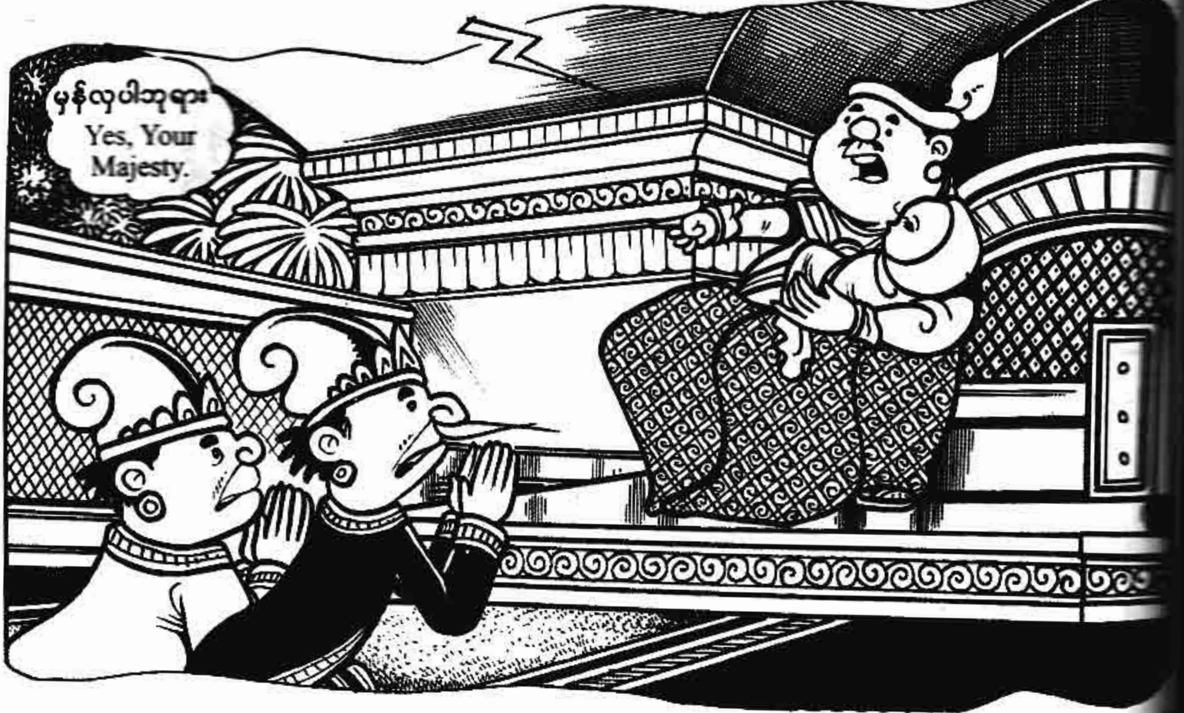
When the day is due, her destiny the prince come to her. Only when the prince kisses her cheek, she will wake up and become alive.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဟဲ့ ဝန်မင်းတို့ ငါကိုယ်တော်မြတ်ရဲ့ တိုင်းပြည်အတွင်းမှာရှိတဲ့ အပ်အားလုံးကို ဖျက်ဆီးစေ

Ministers, destroy all the needles in my country.



တိုင်းသူပြည်သား လူအများတို့လေ နိုင်ငံအတွင်းရှိသော အပ်များကို ချက်ချင်းဖျက်ဆီးပစ်ရမည်။ မဖျက်ဆီးပါက သေဒဏ် ကျခံရမည်၊ ဘုရင့်အမိန့်တော်

Citizen! Your attention please. All the needle in the country must be destroyed or who oppose will suffer death.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

တိုင်းသူပြည်သားတို့ကလည်း မင်းသမီးလေး အပ်စူး၍ သေရမည့်အဖြစ်ကို မလိုလားကြသဖြင့် မိမိတို့အိမ်တွင်ရှိသော အပ်များကို အသီးသီး ဖျက်ဆီးပစ်ကြလေသည်။

The citizens did not want the princess to be dead. So they destroyed all of their needles.

တိုင်းပြည်တွင် အပ်မရှိသဖြင့် အဝတ်အထည်လုပ်ငန်းများ ရပ်တန့်သွား၏။

As there was no needle sewing enterprises were stopped.

www.burmeseclassic.com

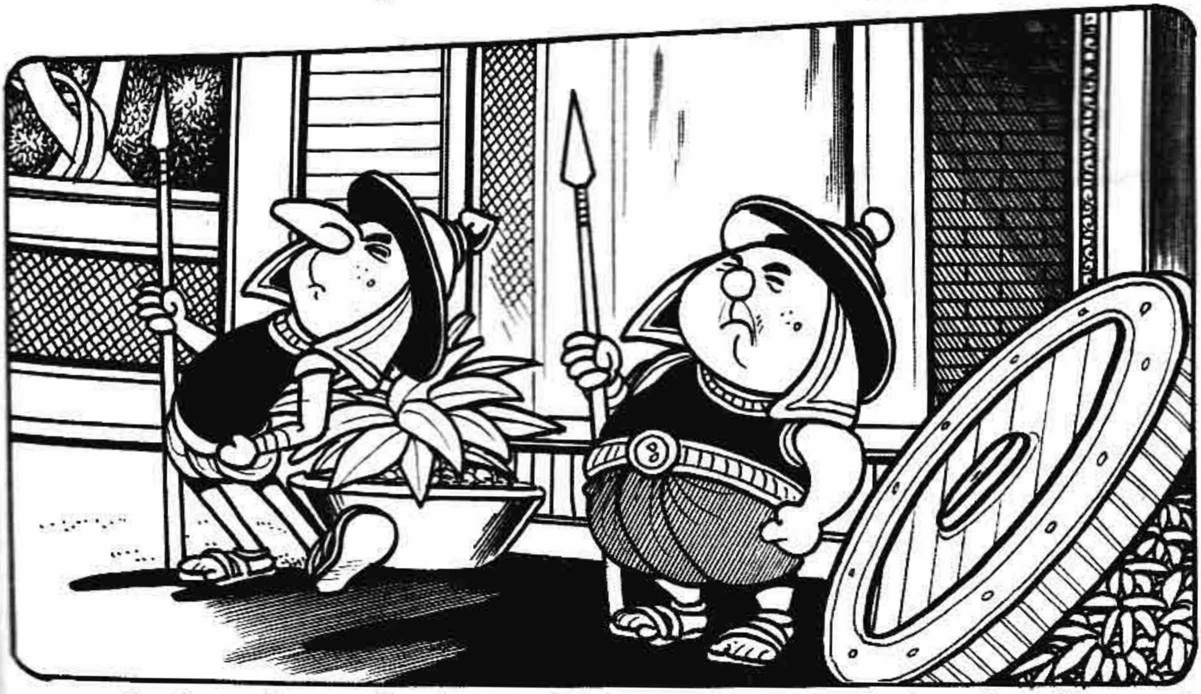
ဤသို့ဖြင့်
In this way

ရွှေမင်းသမီးလေးသည် တစ်ဆယ့်ခြောက်နှစ်အရွယ်သို့ပင် ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
The princess was sixteen years of age.

www.burmeseclassic.com

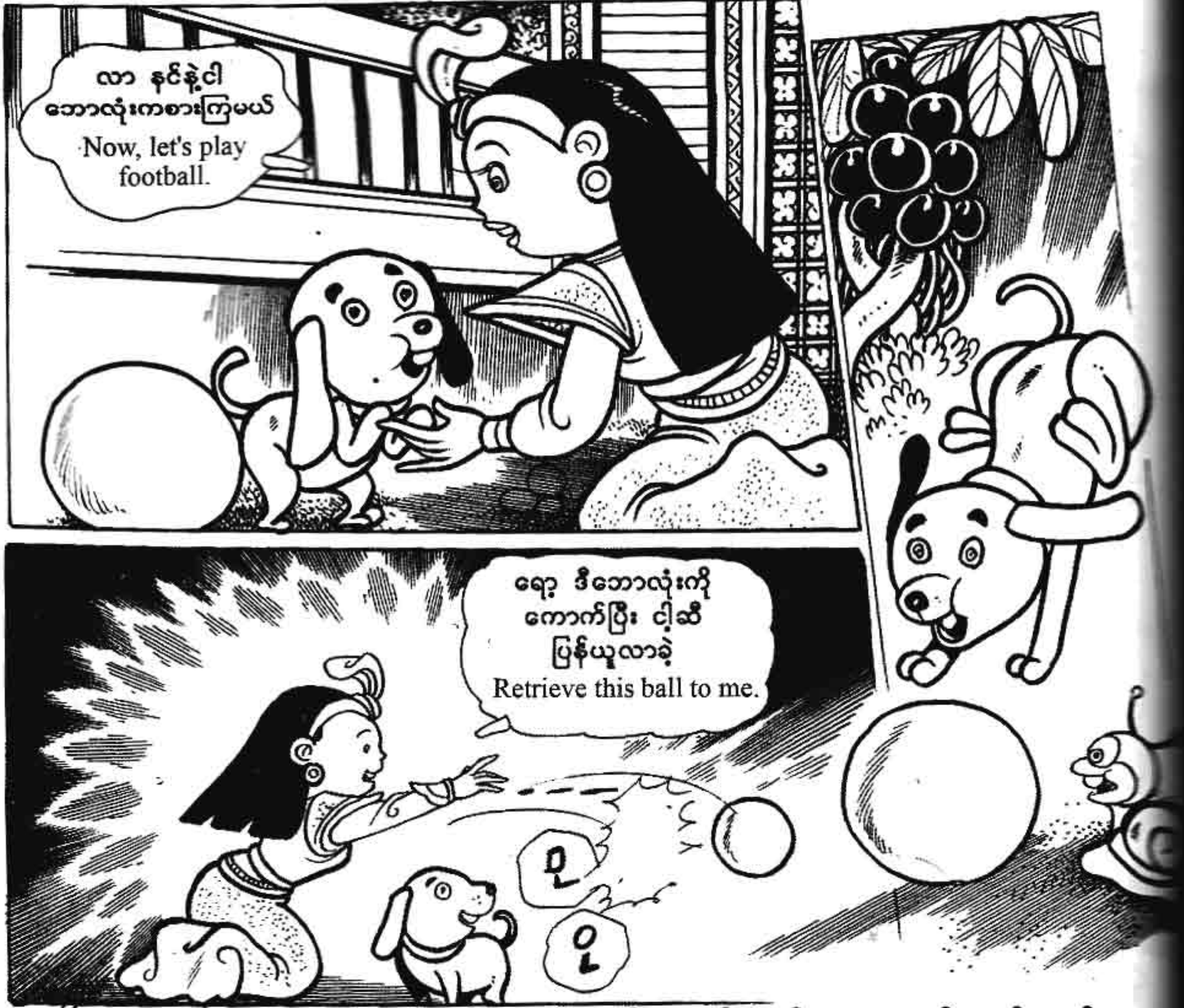
www.burmeseclassic.com

ဘုရင်ကြီးသည် သမီးတော်လေး၏လုံခြုံရေးအတွက် အစောင့်အကြပ်များစွာထား၍ စောင့်ရှောက်ထားလေသည်။
For his daughter's security, the king ordered the guards to secure her.



ရွှေမင်းသမီးလေး၏ကစားဖော်မှာ 'ထွားလေး'ဟုအမည်ရသော ခွေးကလေးတစ်ကောင်သာ ဖြစ်လေသည်။
The only playmate for the princess was a pet dog named Htwar Lay.

www.burmeseclassic.com



မင်းသမီးလေးနှင့် သူမ၏အချစ်တော် ခွေးကလေးတို့ ဥယျာဉ်အတွင်း ကစားနေစဉ်အတွင်းမှာပင် ဘောလုံးလေးသည် ခြံအပြင်သို့ ခုန်ထွက်သွား၏။

The princess and her favourite dog were playing in the garden, the ball jumped outside the fe

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

အမှန်ကား ထိုမြင်ကွင်းအလှအပများအားလုံးသည် နတ်ဆိုးမကြီး၏ လှည့်စားမှုတစ်ခုမျှသာ ဖြစ်လေသည်။
In reality, those pleasant scene was artificially created by the female devil.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဤသို့ဖြင့် ရွှေမင်းသမီးလေးသည် နတ်ဆိုးမကြီး အဝတ်ချုပ်ရာအနီးသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။

In this way, the princess reached near the place where the female devil was sewing.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မင်းသမီးလေးသည် အဝတ်ချုပ်အပ်ကိုယူ၍ ချုပ်ကြည့်ရာ လက်ကို အပ်စူးမိသွားလေသည်။

The princess took the needle and started to sew the cloth and her finger was pierced by the needle.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မင်းသမီးလေးမှာကား အိပ်ချင်လွန်းလှသဖြင့် ဟန်မဆောင်နိုင်တော့ဘဲ နေရာ၌ပင် အရုပ်ကြိုးပြတ် လဲကျ၍ အိပ်ပျော်သွားရှာလေသည်။
As she could not control her sleepiness, the princess fell down and fell into deep slumber.

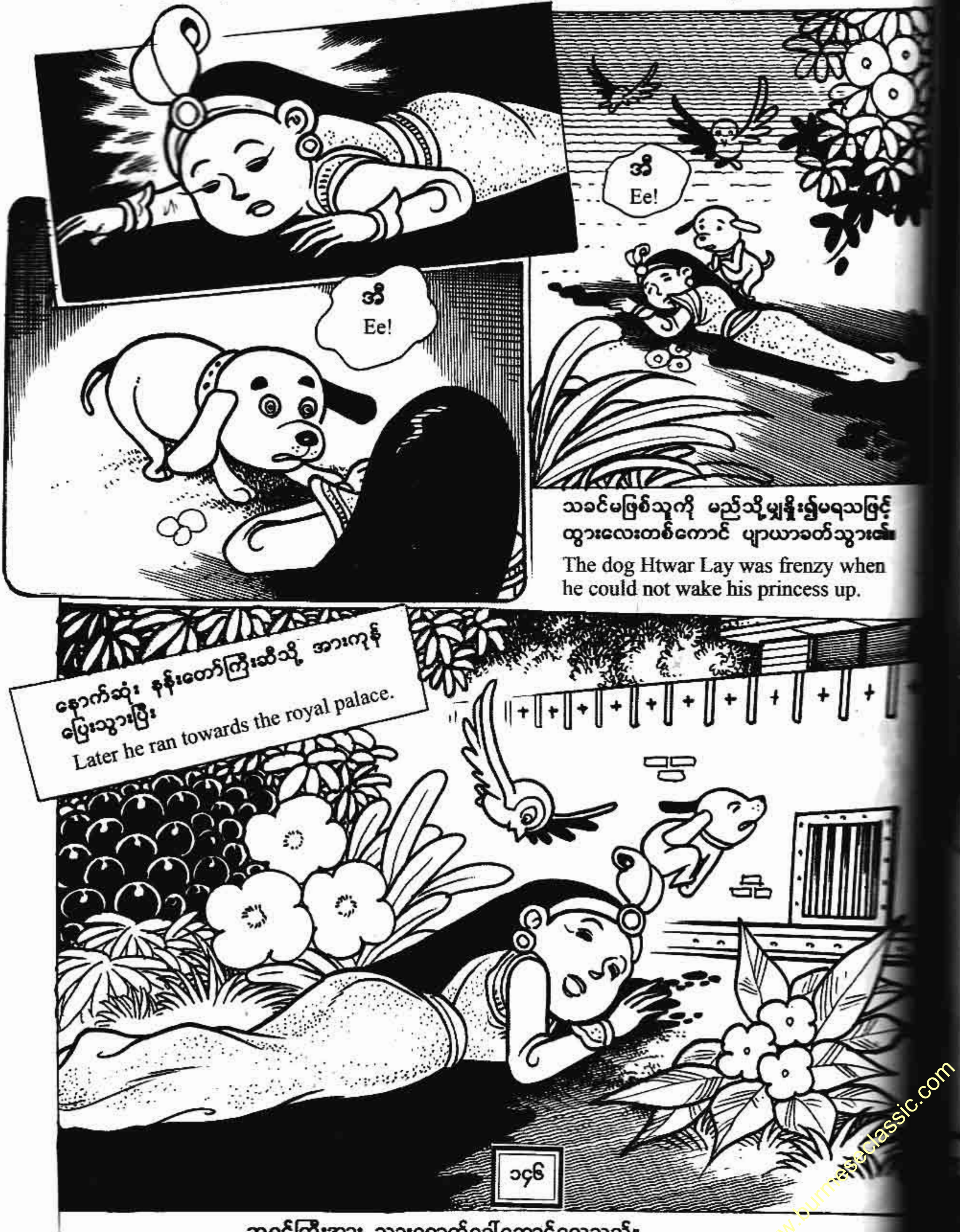
နတ်ဆိုးမကြီးသည် ရွှေမင်းသမီးလေး သေသွားပြီဟူသောအထင်နှင့် ထိုနေရာမှ ပြန်ထည့်မွှက်ခွာ သွားလေတော့သည်။

Thinking

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

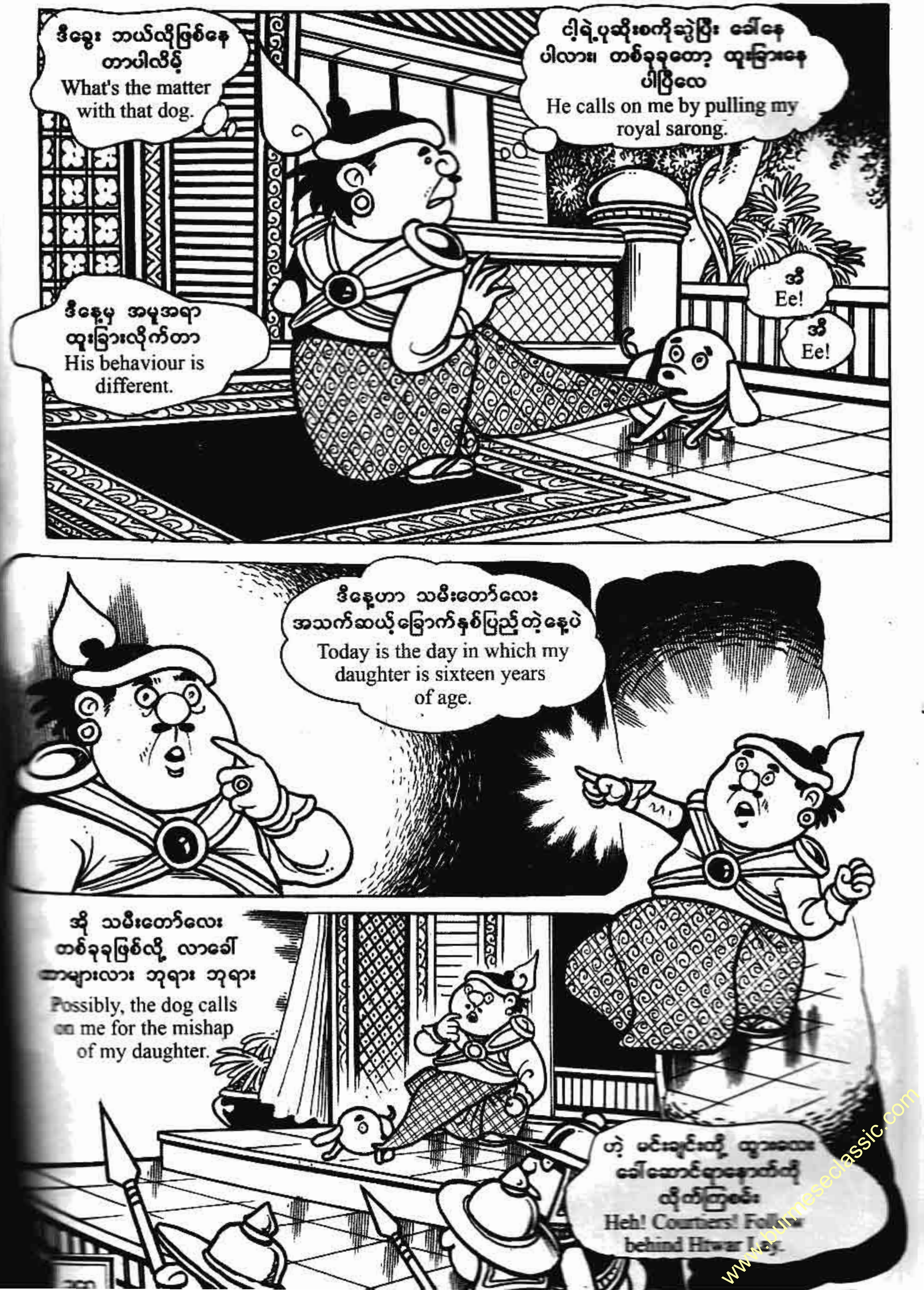
ရွှေမင်းသမီးလေးကား မည်သူမျှ နှိုး၍မရအောင် အိပ်ပျော်သွားရှာလေပြီ။
The golden princess was in deep slumber and no one could wake her up.



ဘုရင်ကြီးအား သွားရောက်ခေါ်ဆောင်လေသည်။
The dog called the king on.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဘုရင်ကြီးနှင့်တကွ ရဲမက်တို့သည် ထွားလေးခေါ်ဆောင်ရာ တံတိုင်းကြီး၏အပြင်ဘက်သို့ ထွက်လာခဲ့ကြ၏။

The king and his soldiers followed behind the dog Htwar Lay to the outside of the city gate.

မြက်ခင်းပြင်ကြီးပေါ်သို့ ရောက်သောအခါ အိပ်ပျော်နေပြီဖြစ်သော သမီးတော်လေးကို တွေ့လိုက်ရသဖြင့် ဘုရင်ကြီးခမျာ စိတ်မကောင်းဖြစ်ရရှာလေသည်။

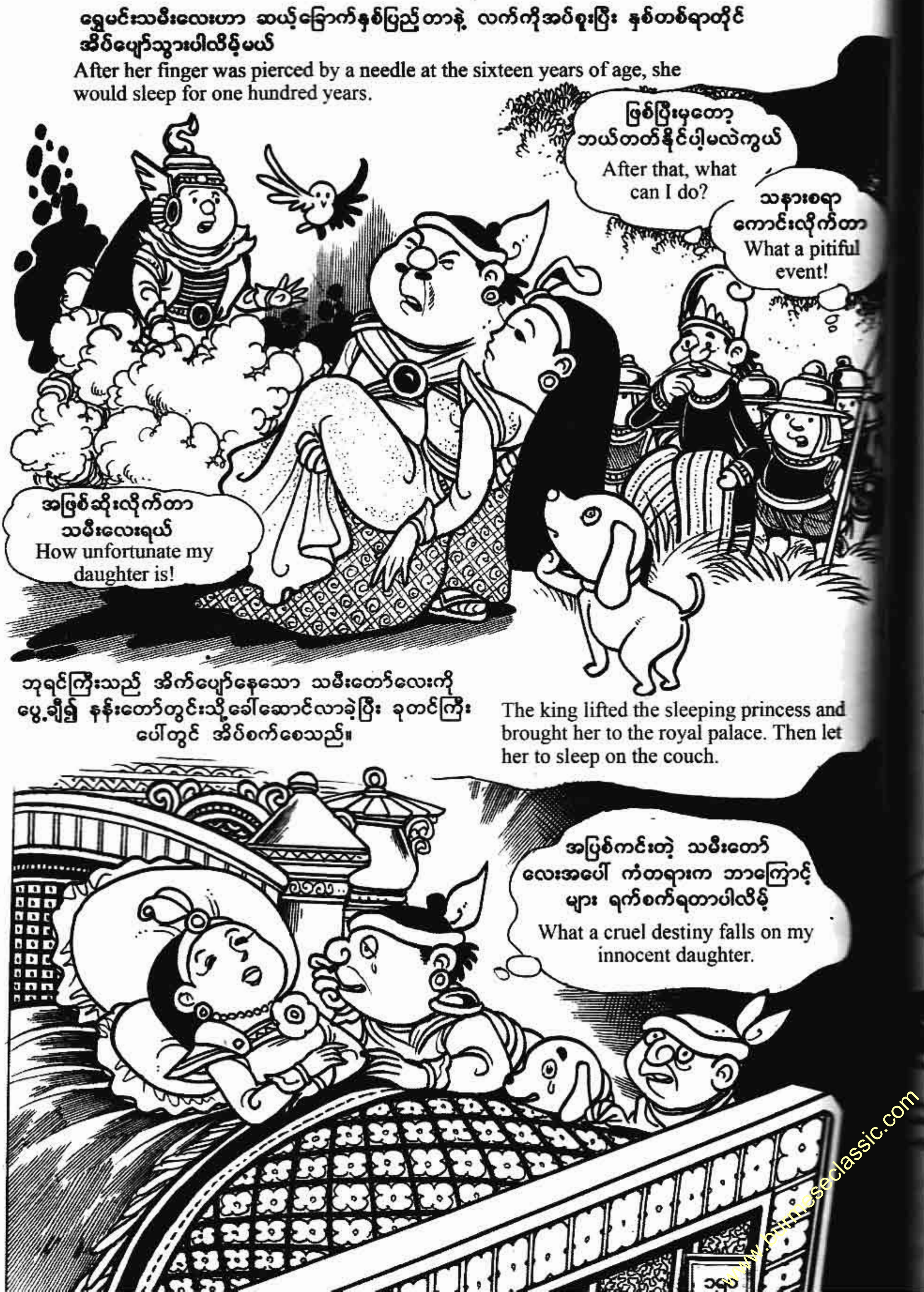
When they reached meadow, they found the princess, already slept. The king suffered painfully.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မင်းသမီးလေး နိုးထလာချိန်မှာ သင်တို့အားလုံး တစ်ယောက်မှ အသက်မသေကြသေးပါဘူး။
သင်တို့အားလုံးကိုလည်း မင်းသမီးလေးနဲ့အတူ နှစ်တစ်ရာတိုင်အိပ်ပျော်သွားအောင် ဖန်ဆင်းပေးပါ့မယ်

When the princess wakes up, all of you won't pass away. I'll arrange all of you to sleep up to one hundred years together with the princess.

ထို့နောက် နတ်သမီးကြီးက ဘုရင်ကြီးနှင့်တကွ အမတ်ကြီးများ စစ်သည်ရဲမက်များအားလုံးကို အိပ်ပျော်သွားအောင် ဖန်ဆင်းပေးလိုက်လေသည်။

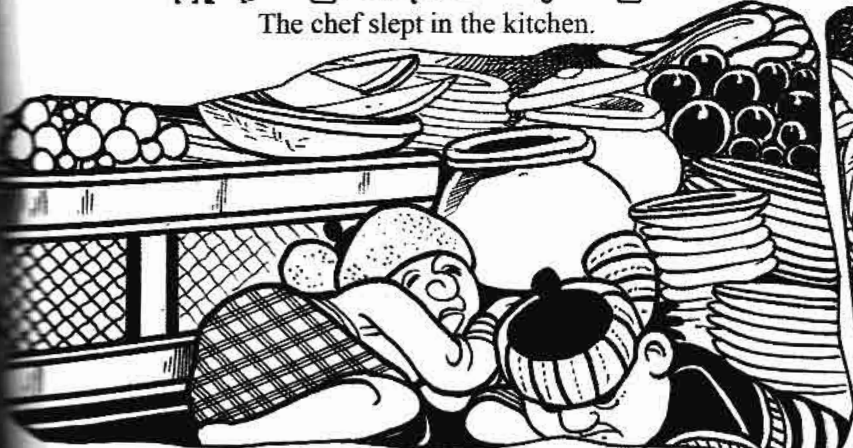
Then the angel created the king, ministers and soldiers to sleep.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

'ထွားလေး'က သခင်မ၏ခြေရင်းတွင် အိပ်သကဲ့သို့
The pet dog Htwar Lay slept at his mistress's feet.

စားဖိုမှူးတို့ကလည်း စားဖိုဆောင်ထဲတွင် လည်းကောင်း
The chef slept in the kitchen.



မြင်းထိန်း ဆင်ထိန်းတို့ကလည်း ဆင်တင်းကုပ်အတွင်း၌လည်းကောင်း
Horse and elephant trainers also slept in the shed.

ဥယျာဉ်မှူးတို့ကလည်း ဥယျာဉ်ကြီးအတွင်း၌လည်းကောင်း အသီးသီး အိပ်စက်ကြလေသည်။
The gardeners slept in the royal garden.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ထိုအကြောင်းများကို ပြည်သူပြည်သားတို့ ကြားသိရသောအခါ
ရွှေမင်းသမီးလေးအတွက် လွန်စွာစိတ်မကောင်းဖြစ်ကြရ၏။

When all the citizens heard about it they felt sorry for it.

www.burmeseclassic.com

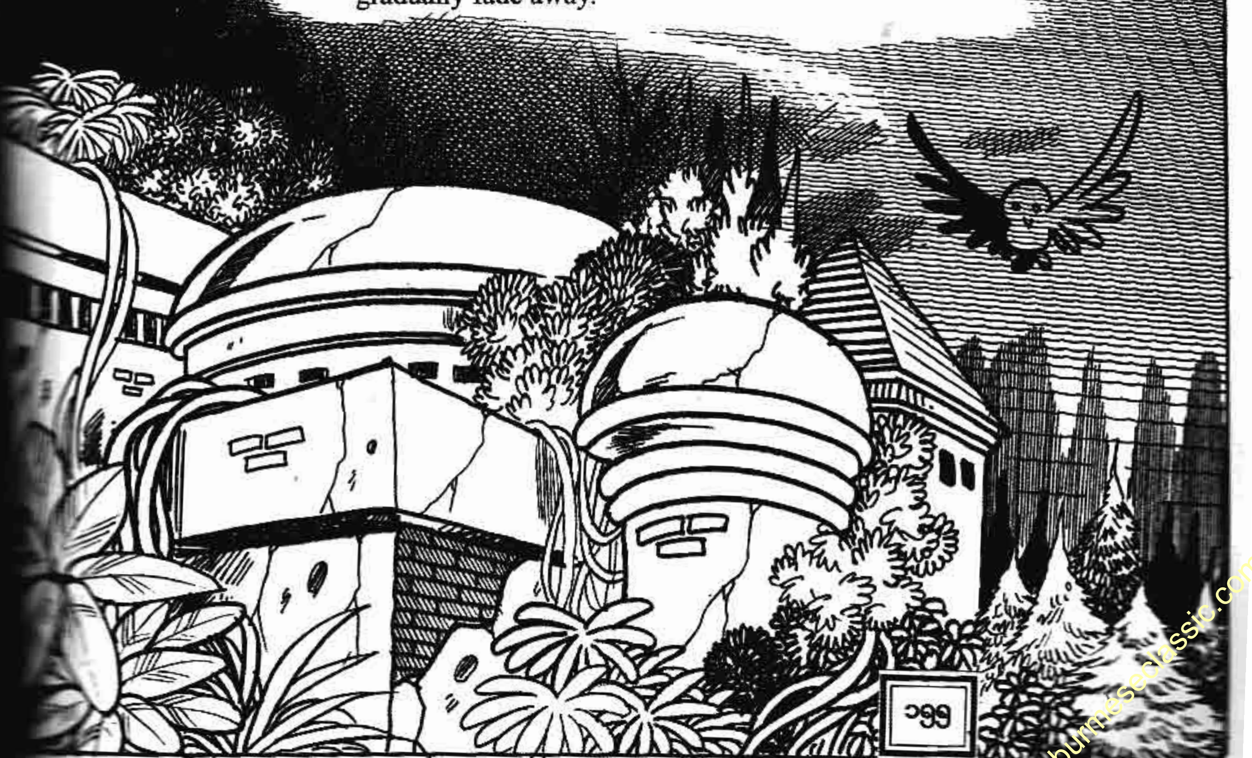
www.burmeseclassic.com

ပြည်သူပြည်သားတို့ကလည်း ရွှေမင်းသမီးလေး၏အကြောင်းကို သူတို့၏သားသမီးများအား ပုံပြင်တစ်ပုဒ်အဖြစ် ပြန်လည်ပြောပြကြ၏။

The citizens told thier children about the princess as a tale.

ထိုအကြောင်းကို မည်သူမျှ မပြောကြတော့ပေ။ နန်းတော်ကြီးအတွင်းမှ ရွှေမင်းသမီးလေး၏အကြောင်းသည် တဖြည်းဖြည်းနှင့်မှေးမှိန်ပျောက်ကွယ်သွား၏။

No one talked about it. The true story of the princess gradually fade away.



န်းတော်ကြီးသည်လည်း ချုံ နွယ် ပိတ်ပေါင်းများ ဖုံးအုပ်ကာ တောကြီးတစ်ခုသဖွယ် ဖြစ်...နေလေသည်။

...ed with bushes, creepers and roots. It resembled the forest...

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

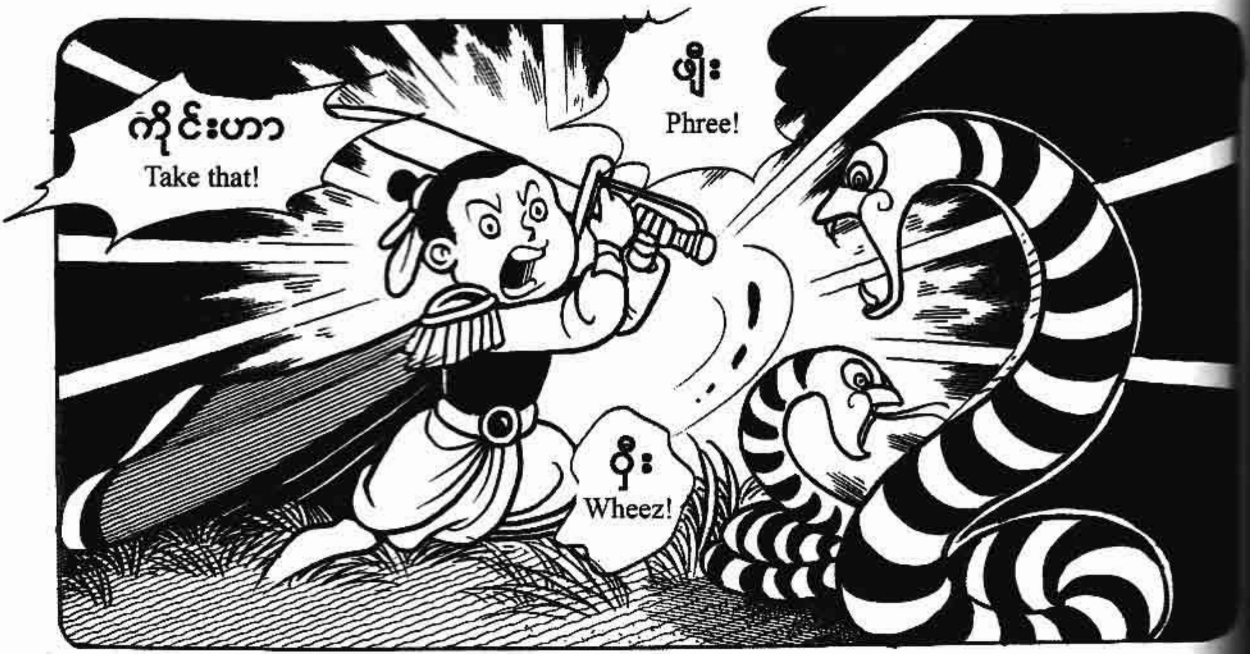
မင်းသားလေး'ဒီပ'သည် အဘွားအိုအား နှုတ်ဆက်ပြီးနောက် မြို့တံတိုင်းကြီးအနား ချဉ်းကပ်လာပြီး

After the prince Dhipa greeted the old woman, he approached the city-wall.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

လမ်းရှင်းရာတွင် မြွေဆိုးများနှင့်လည်း ရင်ဆိုင်တိုက်ခိုက်ရ၏။
When he cleared the path he fought against the venomous snakes.

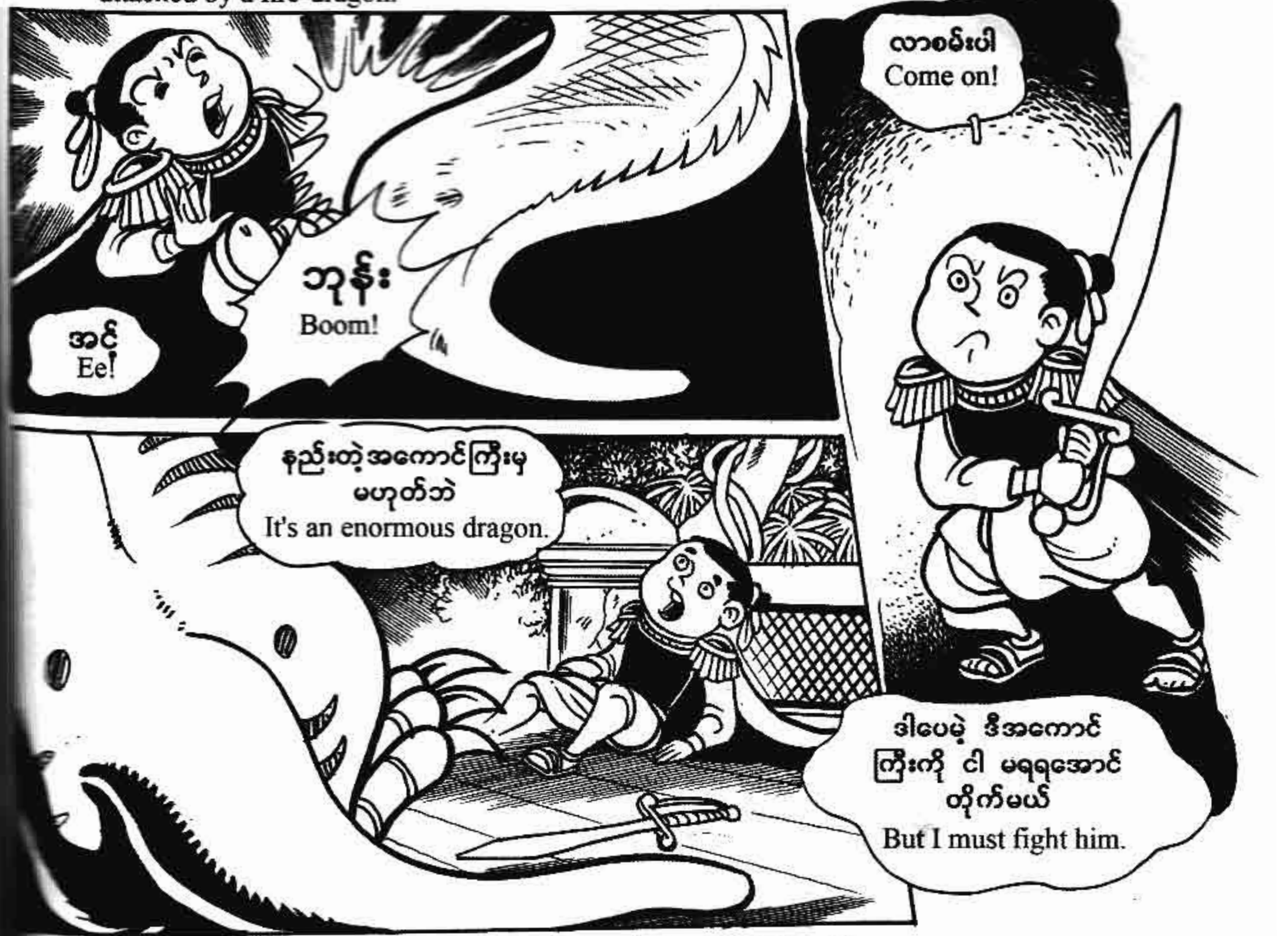


အချိန်အတော်ကြာသည့်တိုင်အောင် ကြိုးစားရှင်းလင်းမှ နန်းတော်ကြီးကို တွေ့မြင်ရလေသည်။
Only after he had cleared the path, he found the palace.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မင်းသားလေး 'ဒီပ'သည်နန်းတော်ကြီးပေါ်သို့ တက်မည်ပြုစဉ်မှာပင် မထင်မှတ်ဘဲ မီးနဂါးကြီးတစ်ကောင်၏တိုက်ခိုက်ခြင်းကို ခံရလေသည်။
While the prince Dhipa was trying to go up-stair, unexpectedly he was attacked by a fire-dragon.



မင်းသားလေးနှင့် မီးနဂါးကြီးတို့ ထိပ်တိုက်တွေ့ဆုံကြလေပြီ။
The prince and fire-dragon started the conflict.

www.burmeseclassic.com

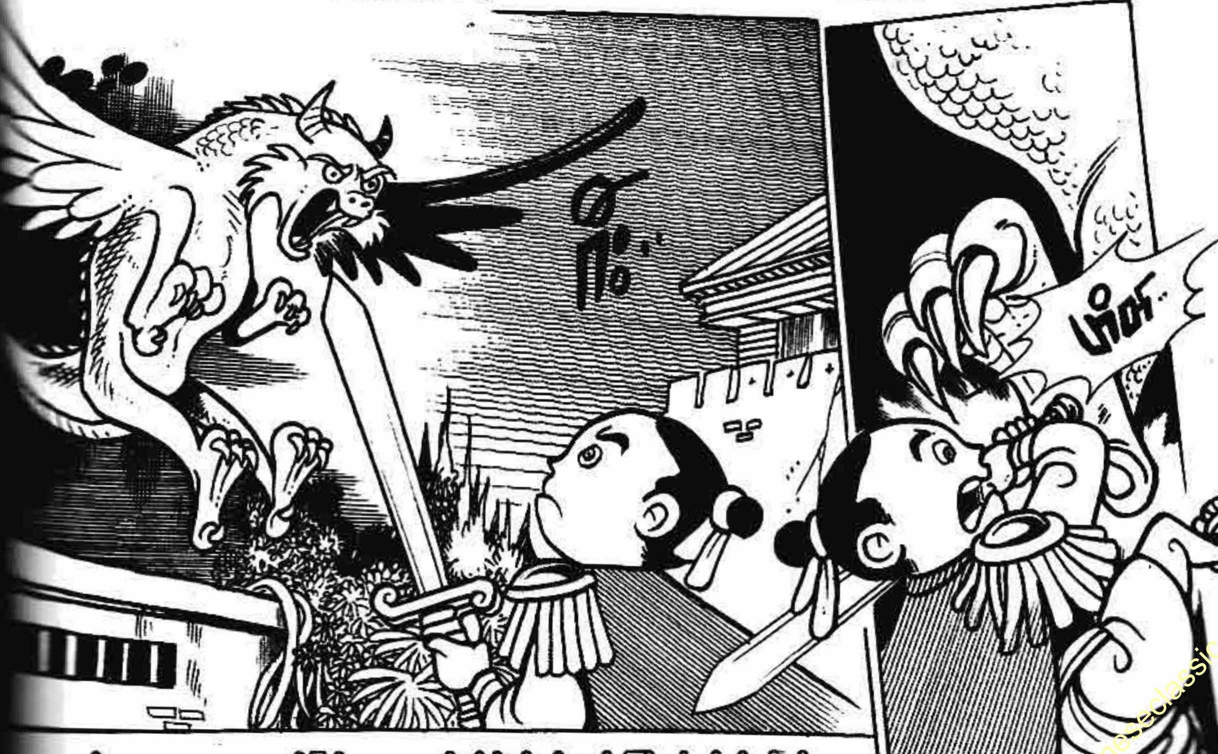
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မီးနဂါးကြီးက မင်းသားလေး 'ဒီပ'ကို ထိုးသုတ်ရန်အတွက် အရှိန်အဟုန်ပြင်းစွာဖြင့် ဝင်လာခဲ့ချေပြီ။

The fire-dragon entered with great momentum to swoop down the prince.

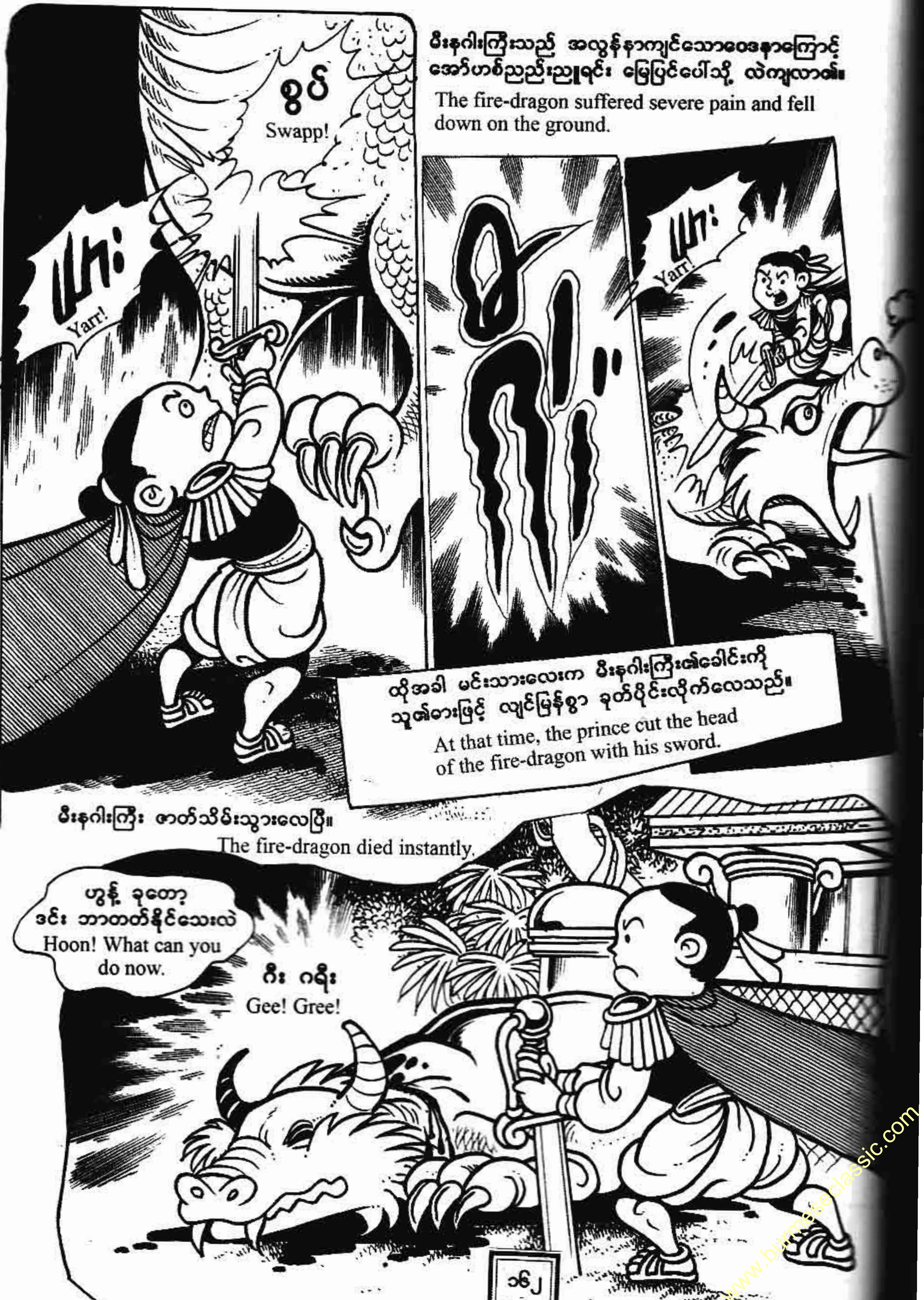


မင်းသားလေးက လျင်မြန်စွာ ရှောင်တိမ်း၍ မီးနဂါးကြီး၏ဝမ်းဗိုက်ကို ဓားဖြင့်ထိုးသွင်းလိုက်လေသည်။

The prince dodged swiftly and thrust his sword to the adbomen

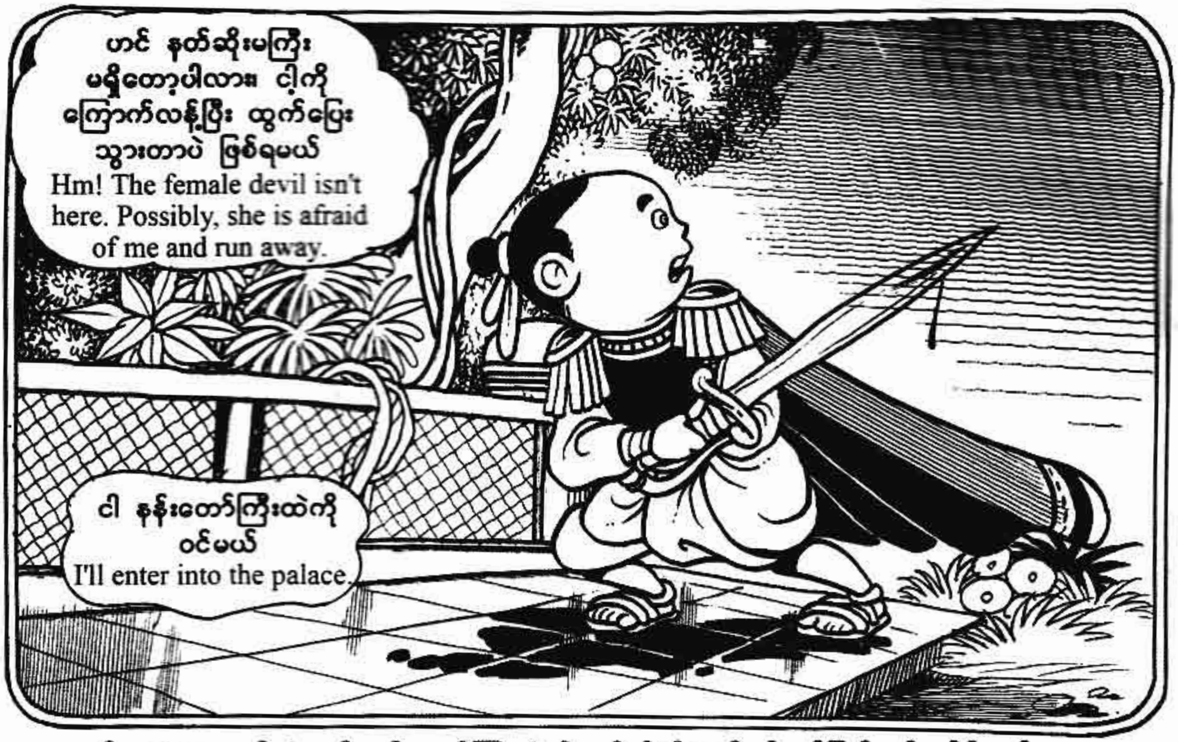
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



မင်းသားလေး 'ဒီပ'သည် နန်းတော်ကြီးထဲသို့ ဝင်လိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် အိပ်ပျော်နေသော ရဲမက်များကို ဦးစွာ တွေ့ရ၏။

When the prince entered into the palace, he found the sleeping soldiers first.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

င်းသားလေး 'ဒီပ'သည် မင်းသမီးလေး၏ပါးပြင်ကို ညင်သာစွာ နမ်းရှိုက်လိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
The prince Dhipa kissed the cheek of princess gently.

မင်းသမီးလေး၏အချစ်တော် 'ထွားလေး'သည်လည်း မင်းသမီးလေးနှင့်အတူ တစ်ပြိုင်နက်တည်း နိုးထလာ၏။
Htwar Lay the pet dog woke up as well.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မင်းသမီးလေးသည်လည်း မင်းသားလေး 'ဒီပ'အပေါ် မြင်ကာမျှဖြင့်ပင် ချစ်မိလေသည်။
The princess loved the prince Dhipa as soon as she saw him.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ချုံ နွယ် ဝိတ်ပေါင်းများ ဖုံးအုပ်၍ တောကြီးသဖွယ်ဖြစ်နေသော နန်းတော်ကြီးသည်လည်း ချက်ချင်းဆိုသလိုပင် ရွှေရောင်ငွေရောင်များတောက်ပကာ ပြန်လည်ဆန်းသစ်လာ၏။

The royal palace which was under the vegetation, suddenly turned into golden and silvery, magnificent city.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

'မာဃ' မင်းကြီးကလည်း သားတော်နှင့်တကွ ရွှေမင်းသမီးလေးကို နှစ်ထောင်းအားရ ကြိုဆိုလက်ခံတော်မူပြီးနောက် ထိမ်းမြားလက်ထပ်ပေးလိုက်လေသည်။

The king Margha warmly welcomed his son and golden princess and observed a grand wedding ceremony.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဒီတစ်ခါ သားတော်လေးရဲ့ ကင်ပွန်းတပ်အခမ်းအနားမှာ နတ်ဆိုးမကြီးကိုလည်း ဖိတ်ကြားရမယ်၊ တော်ကြာ သူ့ကိုမဖိတ်လို့ဆိုပြီး စိတ်ဆိုးနေဦးမယ်

This time, we have to invite the female devil or she will be angry with us.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဘုရင်'ဒီပ'သည် သားတော်လေး၏နာမည်ပေးကင်ပွန်းတပ်မင်္ဂလာ အခမ်းအနားသို့ တက်ရောက်ချီးမြှင့်ပါရန် နတ်ဆိုးမကြီးအား ဖိတ်ကြားပါသော်လည်း မတက်ရောက်နိုင်တော့ပေ။ အကြောင်းမှုကား နတ်ဆိုးမကြီးသည် ဘုရင်'ဒီပ'၏ဘုန်းတန်ခိုးအရှိန်အဝါကို ကြောက်ရွံ့တုန်လှုပ်သောကြောင့် ထိုတိုင်းပြည်တွင် မနေဝံ့တော့ဘဲ အခြားတိုင်းပြည်တစ်ခုသို့ အပြီးအပိုင် ပြောင်းရွှေ့သွားသောကြောင့်ဖြစ်လေသည်။

The king Dhipa invited the female devil to attend his son's naming ceremony. But she could not attend because she was afraid of king Dhipa's power and moved to other place.

ဤသို့ဖြင့် ဘုရင်'ဒီပ'သည် မိမိ၏တိုင်းသူပြည်သားများအပေါ် ရင်ဝယ်သားကဲ့သို့ သဘောထားအုပ်ချုပ်ရင်း တစ်သက်တာကာလပတ်လုံး ချစ်သောမိသားစုနှင့်အတူ ချမ်းသာစွာ နေထိုင်သွားလေသတည်း။

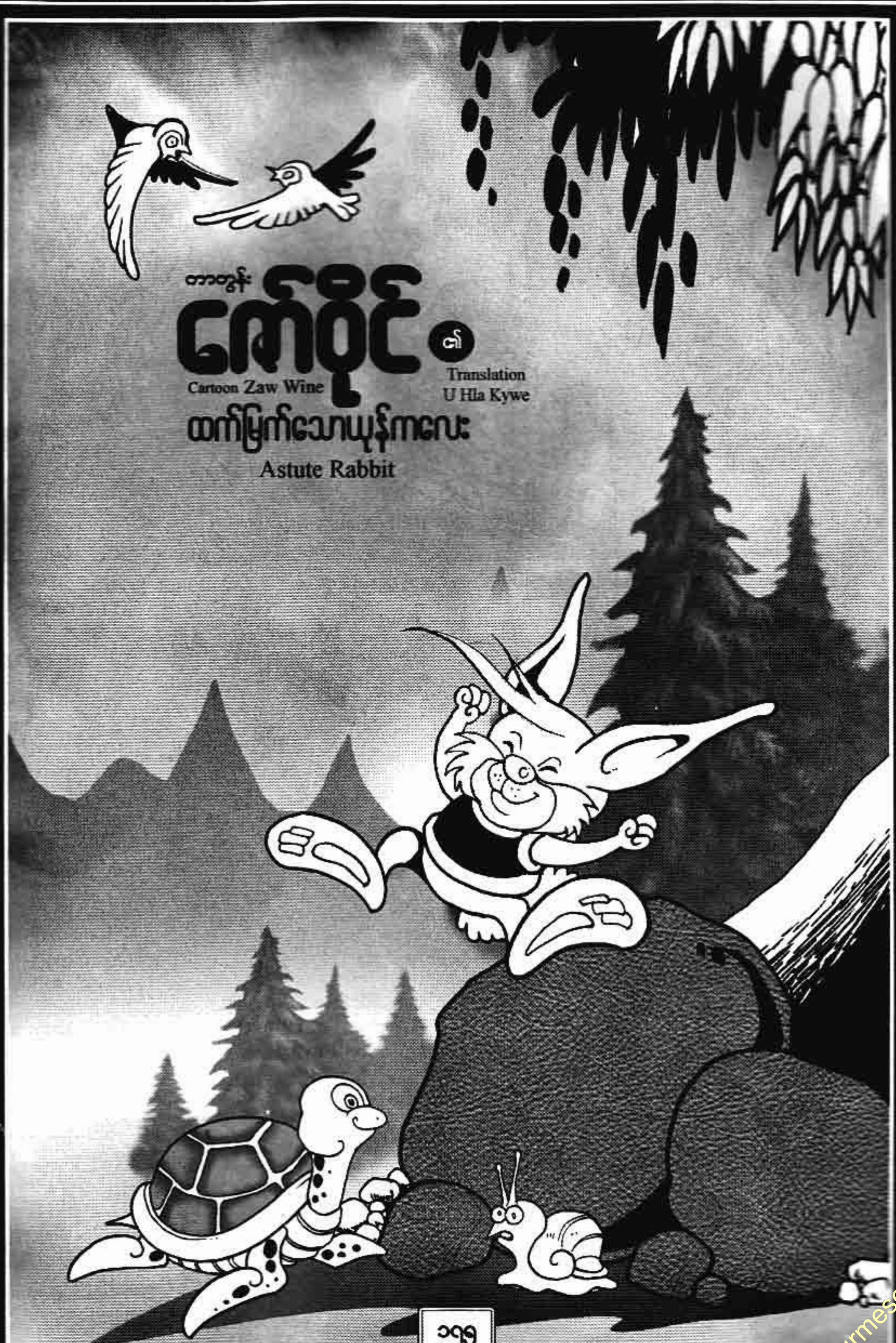
In this way, the king Dhipa ruled citizens with as his own children and lived happily and peacefully with his family.

ရှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်း
cartoon : zaw wine

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

တစ်ခါက 'မောင်ဖြူ' အမည်ရှိသော ယုန်ကလေးတစ်ကောင်သည် သူ၏အဘွားနှင့်အတူ နေထိုင်၏။
Once upon a time there was a rabbit named Maung Phyu, who lived with his grandma.

အဘွားအိုကား အိုမင်းနေပြီဖြစ်၍ အလုပ်မလုပ်နိုင်တော့။
As his grandma was too old she could not do any work.

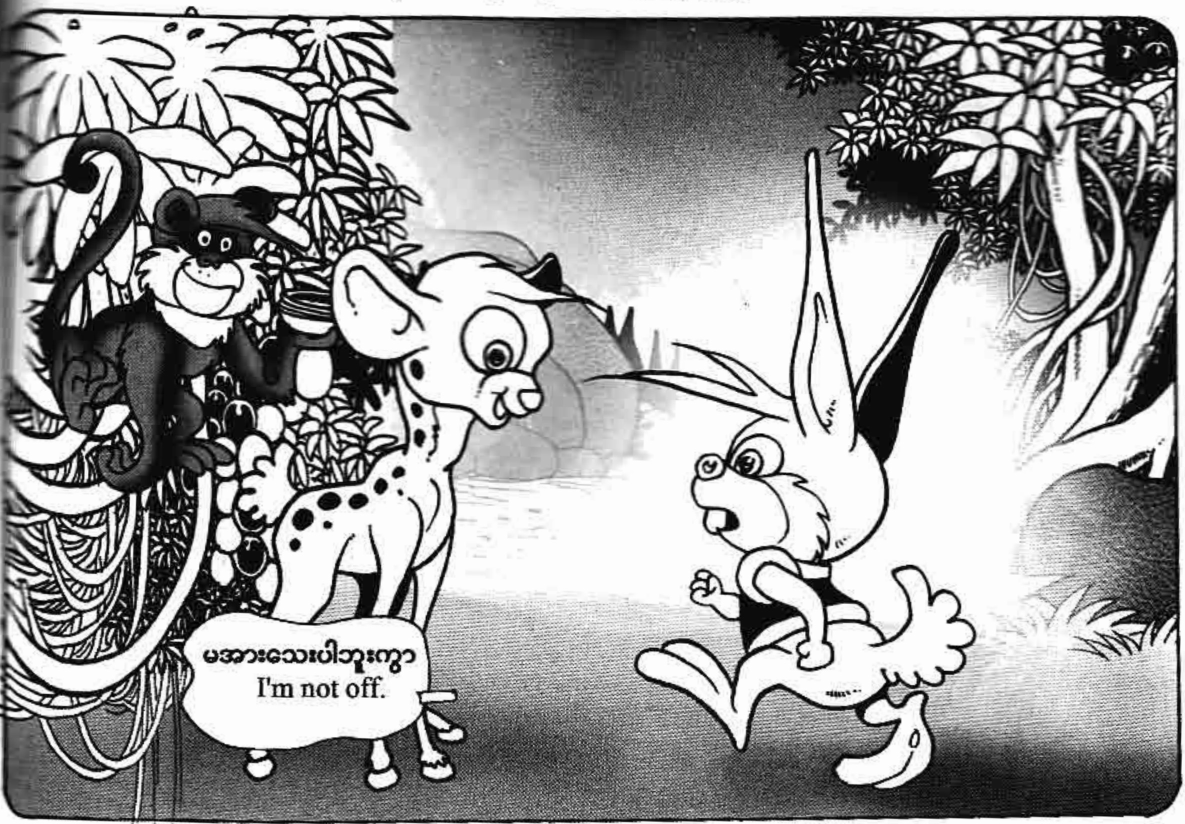
ဘာမှမပူနဲ့အဘွား။ အဘွားကို ကျွန်တော်လုပ်ကျွေးမှာပါ။
Don't worry grandma, I'll look after you.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

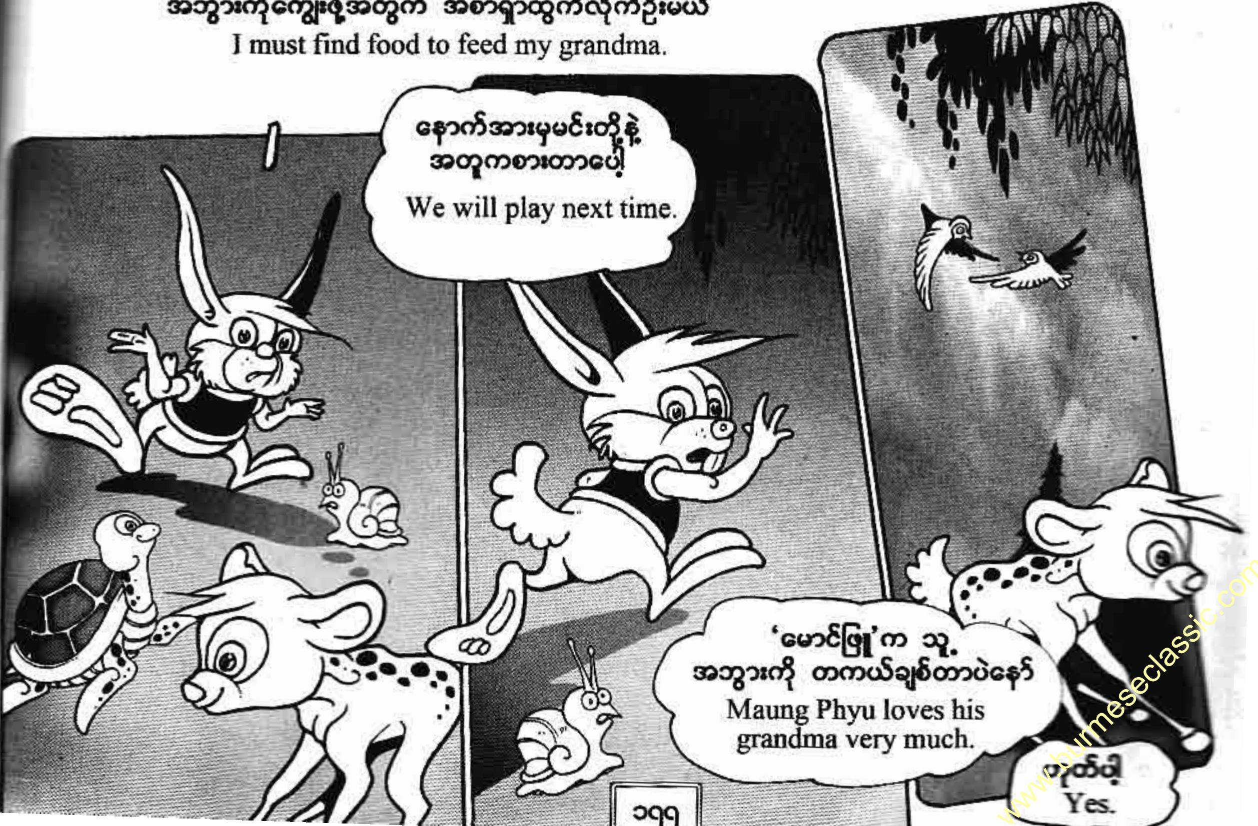
ဟေ့ 'မောင်ဖြူ'လာဟေ့၊ ငါတို့နဲ့အတူ ဆော့ရအောင်

Hey! Maung Phyu, let's play together.



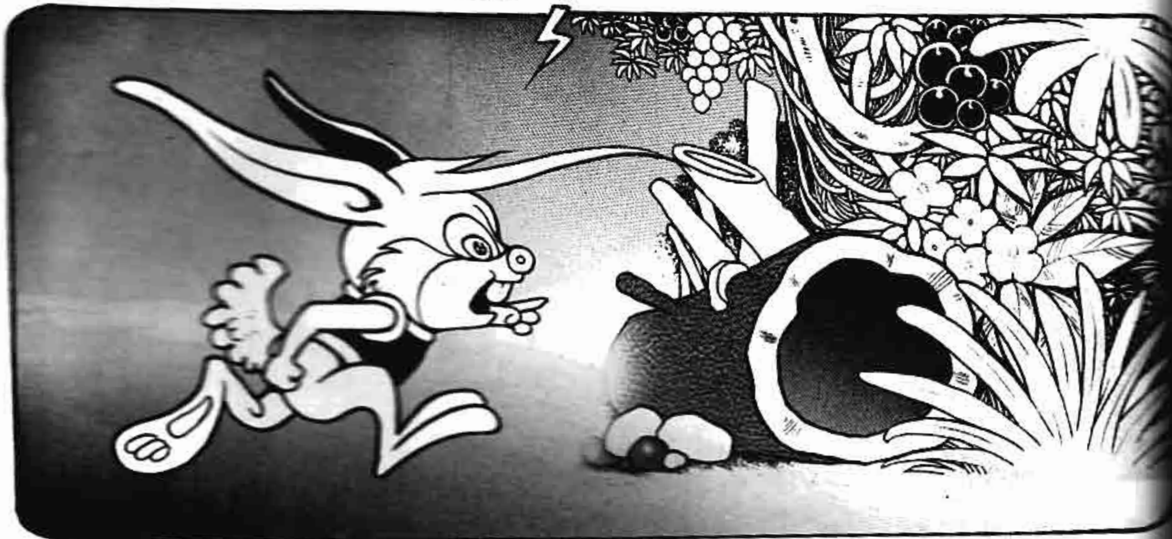
အဘွားကိုကျွေးဖို့အတွက် အစာရှာထွက်လိုက်ဦးမယ်

I must find food to feed my grandma.



www.burmeseclassic.com

ဟော ဟိုရှေ့က အပင်ပေါ်မှာ အသီးတွေ ဝင်းမှည့်နေပါလား
The fruits are ripening now.



အရသာလေးကလည်း ချိုအီနေတာပဲ
Its taste is very sweet.

ဟေ့ မောင်ဖြူ မင်း မုန်လာဥတွေကို မလိုချင်ဘူးလား
Hey! Maung Phyu, don't you want the carrots?

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

လိုချင်တယ်ဆိုရင် ရေချိုးဆိပ်ကိုသွား။ အဲဒီရေချိုးဆိပ်ရဲ့
ညာဘက်တောင်ကုန်းပေါ်မှာ မုန်လာဥတွေရှိတယ်၊

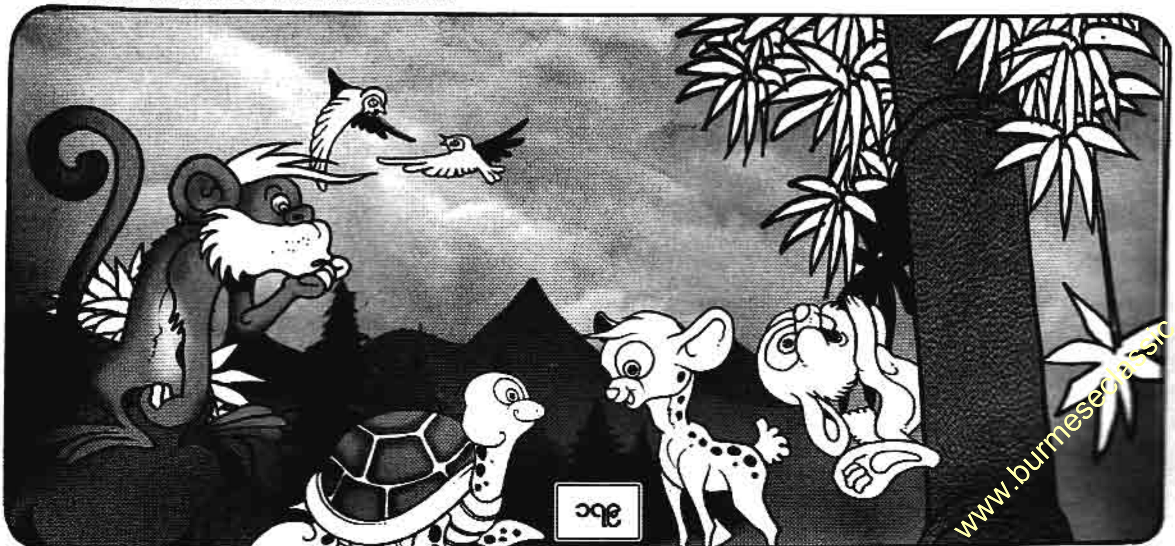
If you want it, go to the bathing place. At the right of the bank there are carrots.

ဟုတ်ကဲ့ ခုလို လမ်းညွှန်ပေးတာ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်ဗျာ

Yes, thank you for your direction.

အင်း 'မောင်ဖြူ'ဟာ အခြားကလေးတွေလို အချိန်မဖြုန်းဘဲ အမြဲတမ်း အလုပ်လုပ်နေပါလား။
အတုယူစရာ ကောင်းလိုက်တာ

Em! Maung Phyu doesn't waste time like other young animals. He is always occupied with works. How envious he is.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

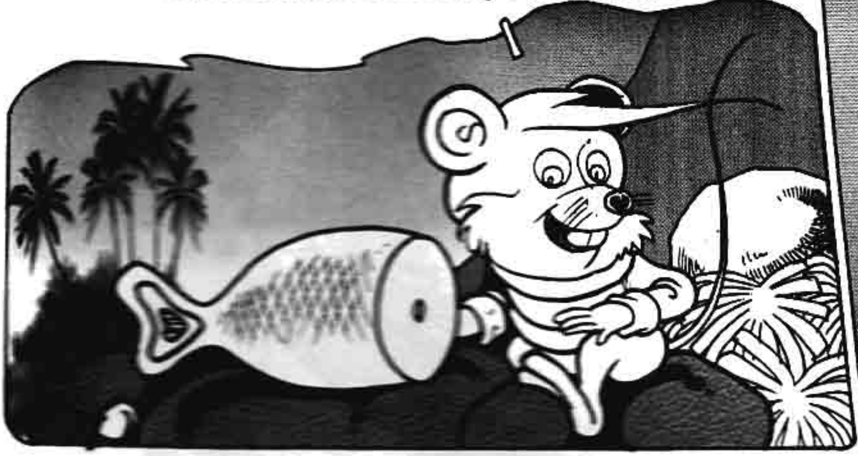
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

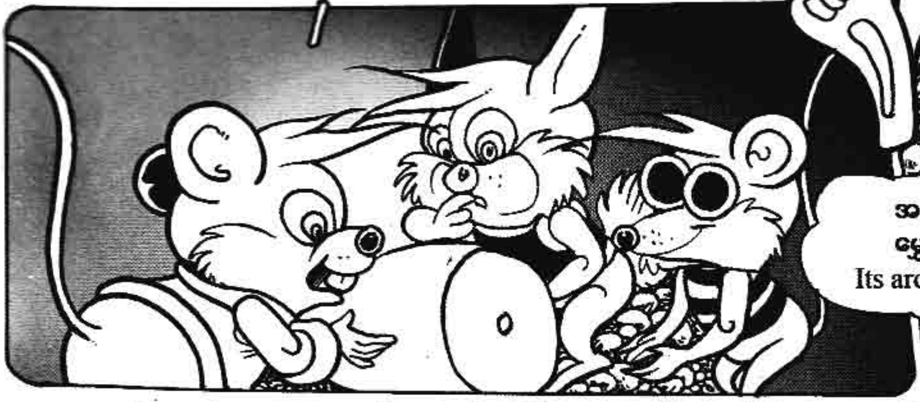
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဟောဒီမှာ ခရီးသွားလူတွေ ကျန်ခဲ့တဲ့ ငါးကင်တစ်ခုရှိတယ်
There is a roasted fish left by the traveller.



ဒီငါးကင်ကို ငါတို့သုံးယောက် အညီအမျှ ခွဲဝေစားသောက်ကြတာပေါ့ ဟဲ ဟဲ
Let's share it equally and eat. Hei! Hei!



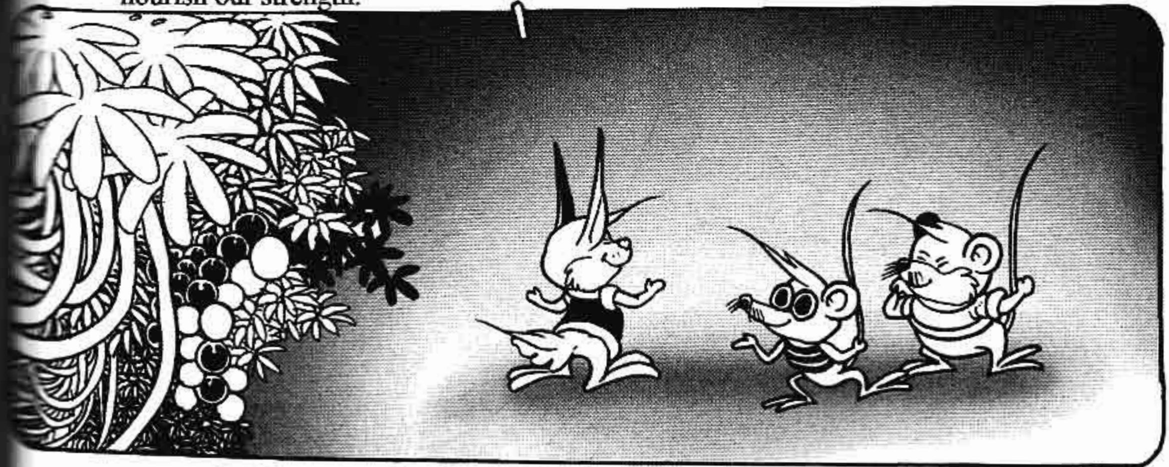
အိုး အရသာလေးကလည်း ကောင်းလိုက်တာများ ပြောမနေပါနဲ့တော့၊ အကြောအားလုံးထဲထိ စိမ့်ဝင်သွားတာပဲ ဟဲ ဟဲ
Oh! Its taste is very delicious. It's so tasty that it penetrates throughout the body.

www.burmeseclassic.com

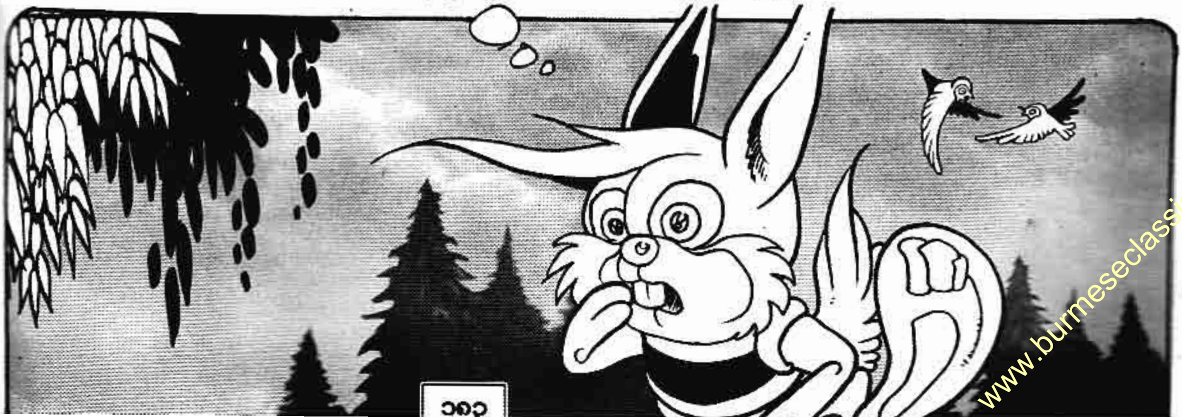
www.burmeseclassic.com

ငါးကင်ကို စားပြီးတာနဲ့ ချက်ချင်း အားအင်တွေ တိုးလာတာကွ
After I've eaten the roasted fish, my strength seems increase.

ဟုတ်တယ်ကွ၊ ငါတို့လည်း ငါးကင်ကိုစားပြီးတာနဲ့ အရင်ထက်ပိုပြီး တက်ကြွလန်းဆန်းလာတယ်၊ ငါးကင်က ခွန်အားကိုဖြစ်စေတာကွ
Yes, after we have eaten the roasted fish, we become active more than before. It nourish our strength.



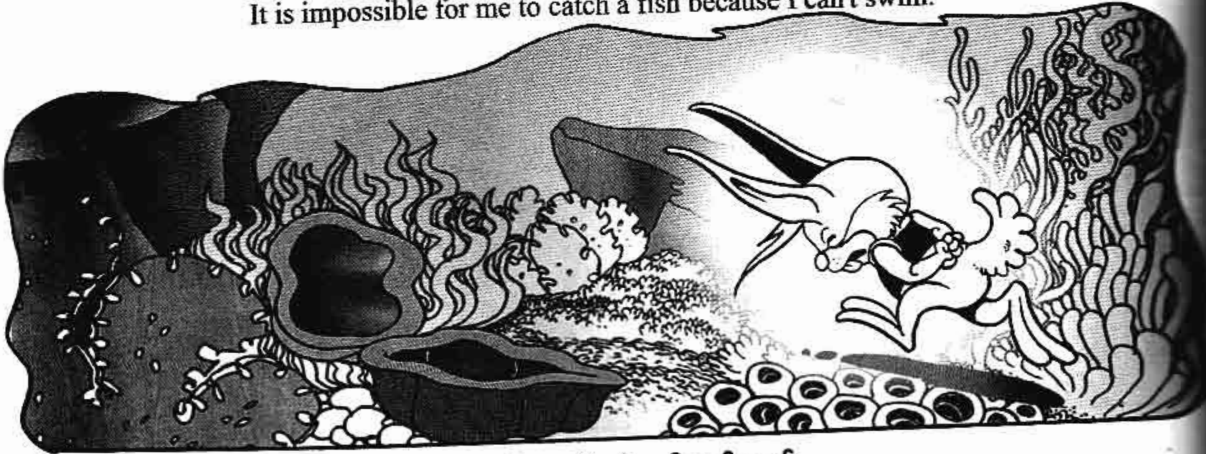
အင်း ငါ့ရဲ့အဘွားကိုလည်း ငါးကင်တစ်ခုလောက် ကျွေးချင်လိုက်တာ
Em! I want to serve my grandma with the roasted fish.


www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ငါးကင်ရဖို့ဆိုတာ လွယ်တာမှတ်လို့၊ ငါ ဘယ်လိုနည်းနဲ့ ငါးကင်ကိုရအောင် ရှာဖွေမလဲ၊ စဉ်းစားစမ်း စဉ်းစားစမ်း
To get the roasted fish isn't an easy one. How can I get it. Think over it.

ငါကိုယ်တိုင် ငါးဖမ်းဖို့ဆိုတာကလည်း ဘယ်လိုမှမဖြစ်နိုင်ဘူး။ ငါမှ ရေမကူးတတ်တာ
It is impossible for me to catch a fish because I can't swim.



အရင်ဆုံး ဘွားဘွားဆီမှာ ငါးဖမ်းနည်းသင်ရမယ်
First, I must learn to catch from my grandma.

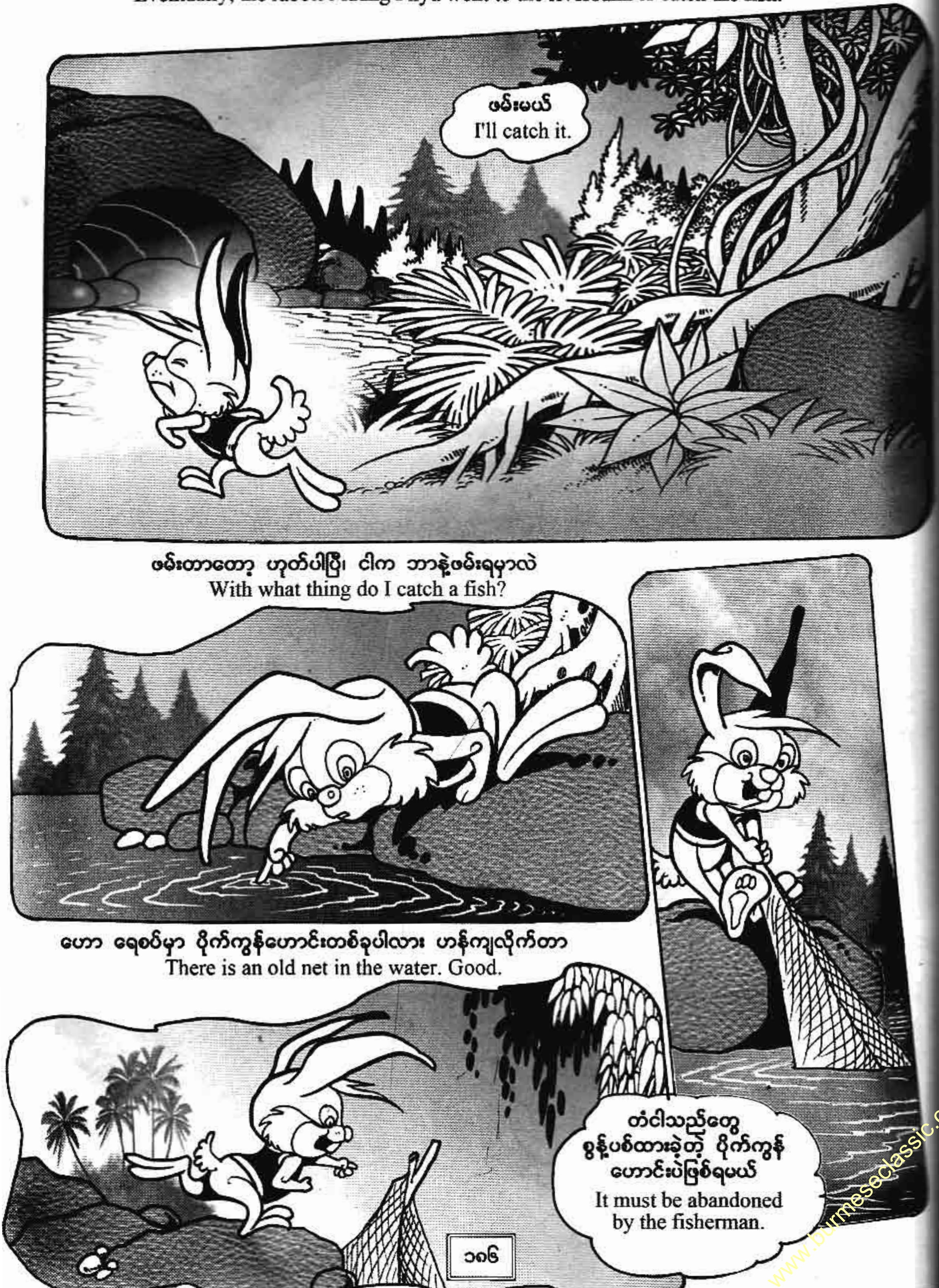
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

နောက်ဆုံး ယုန်ကလေး 'မောင်ဖြူ'သည် ငါးဖမ်းရန်အတွက် မြစ်ဆိပ်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
Eventually, the rabbit Maung Phyu went to the riverbank to catch the fish.



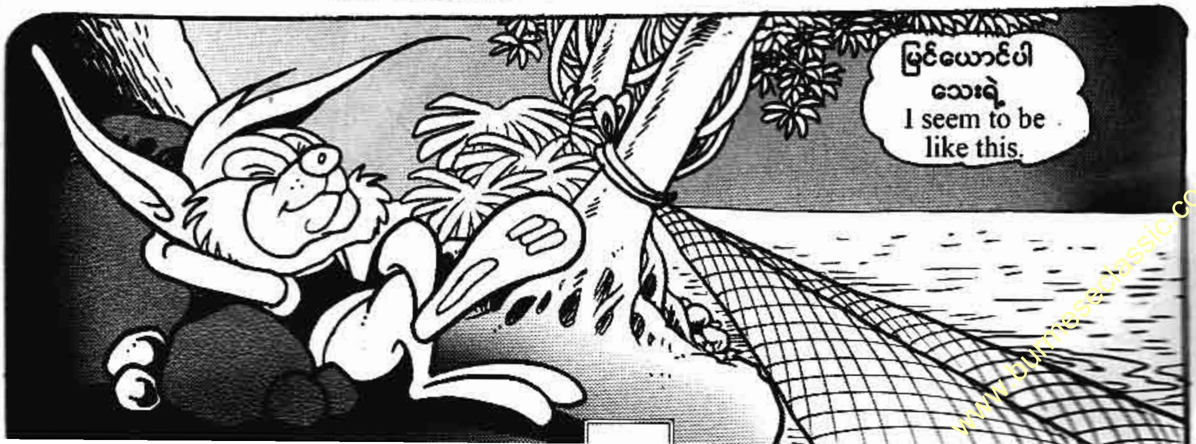
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ပိုက်ကွန်တော့ ပစ်ပြီးသွားပြီ၊ ငါးတွေဝင်လာချိန်ထိ စိတ်ရှည်ရှည်နဲ့ စောင့်ရမယ်
I've cast the net and wait until the fish enter in it.

ငါးတွေကိုထမ်းပြီး ပြန်လာတာမြင်ရင် ဘွားဘွားတော့ အရမ်းဝမ်းသာသွားမှာပဲ၊ 'တော်လှချည်လား' ဆိုပြီး ချီးကျူးဦးမှာ

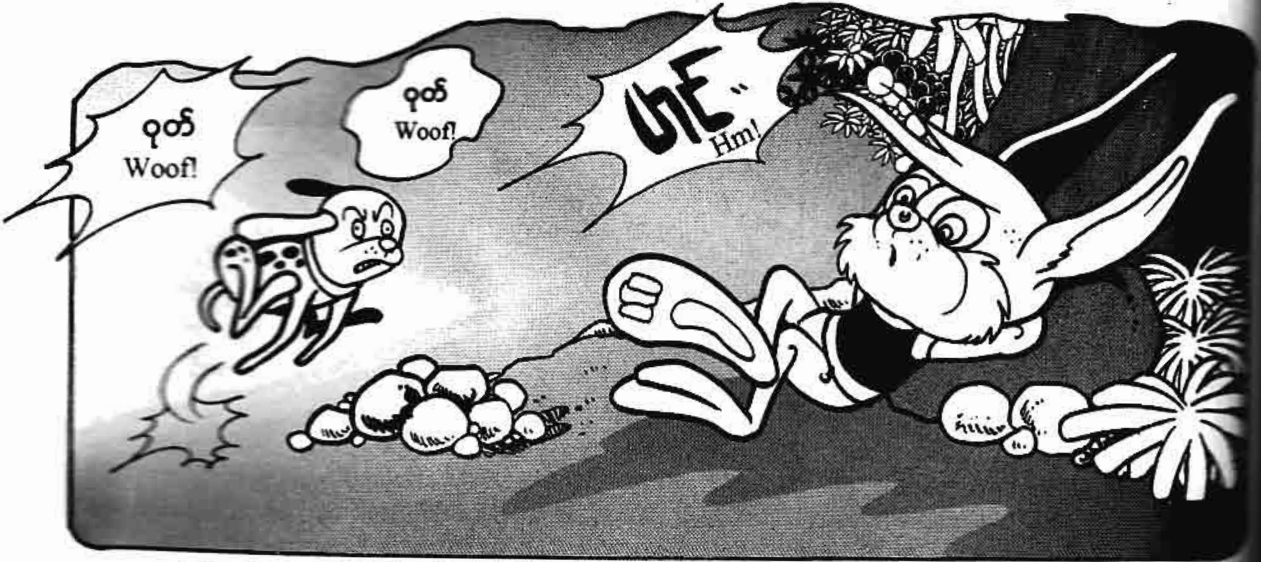
My grandma will be glad when I bring lots of fish.
She will praises me as "How smart you are".



www.burmeseclassic.com

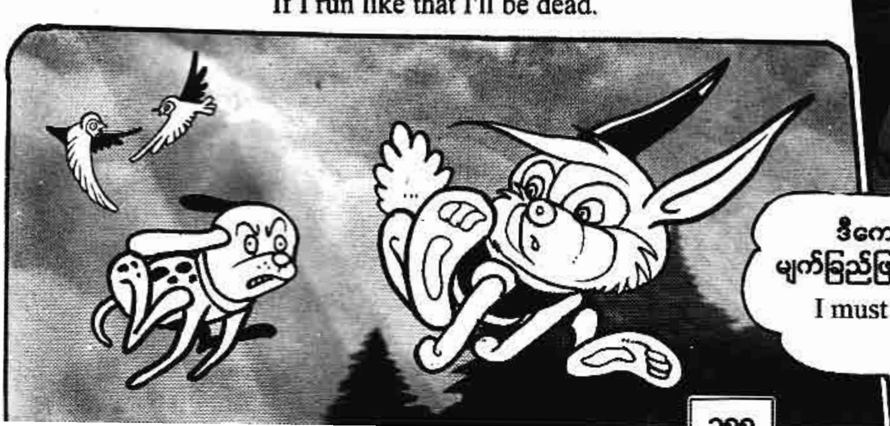
www.burmeseclassic.com

ထိုအချိန် အမဲလိုက်ခွေးတစ်ကောင်သည် မောင်ဖြူကို မြင်သွားပြီး လိုက်လေသည်။
At that time a hunting dog saw Maung Phyu and chased him.



တံငါသည် မုဆိုးဘဝကနေ ခွေးလိုက်ခံရတဲ့ သားကောင်ဘဝကို ပြောင်းလဲသွားပါလား
I turn from fishing rabbit to become a prey.

ဒီအတိုင်းပြေးနေရင်တော့ ငါ သေရမှာပဲ
If I run like that I'll be dead.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

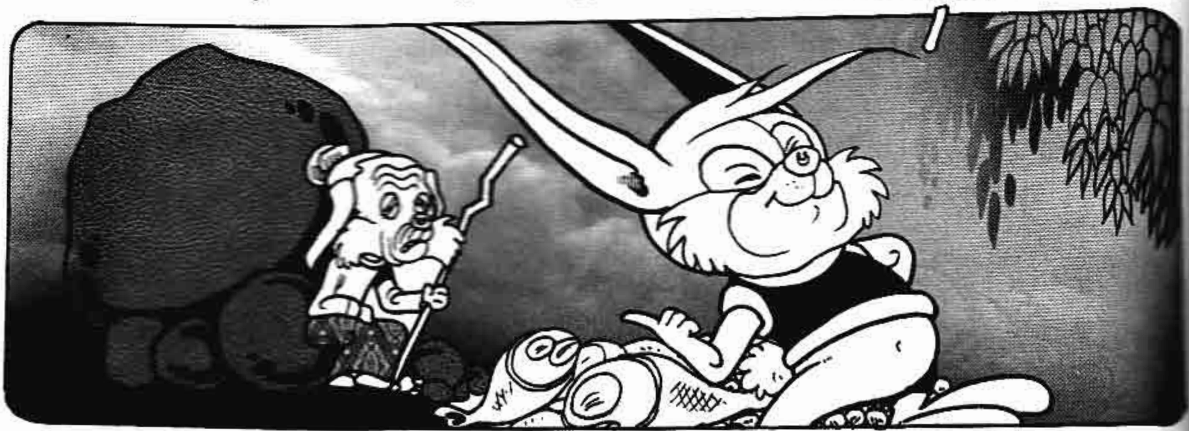
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ငါးကတော့ရပါပြီ၊ ငါးကိုကင်ဖို့အတွက် မီးကဘယ်ကရမှာလဲ
I've got a fish. To roasted it where can I get the fire.

ဒါများလွယ်ပါတယ်ဗျ၊ မြစ်ရဲ့ဟိုဘက်ကမ်းမှာ လူတွေနေတဲ့ရွာရှိတယ်၊ အဲဒီရွာထဲကို ဝင်ပြီး မီးကိုရအောင်ခိုးလာခဲ့ရမှာပေါ့ဗျ
It's easy. There is a village at the opposite bank. I'll steal the fire from them.



အိုမသွားပါနဲ့ ငါ့မြေးရယ်၊ လူဆိုတာ အရမ်းဉာဏ်များတာ၊ လူတွေနဲ့တွေ့ရင် ငါ့မြေး သေသွားလိမ့်မယ်၊ သူတို့က ငါ့မြေးကိုသတ်ပြီး
Oh! Don't go there my grandson. Humans are cunning. If they find you, they will kill you.

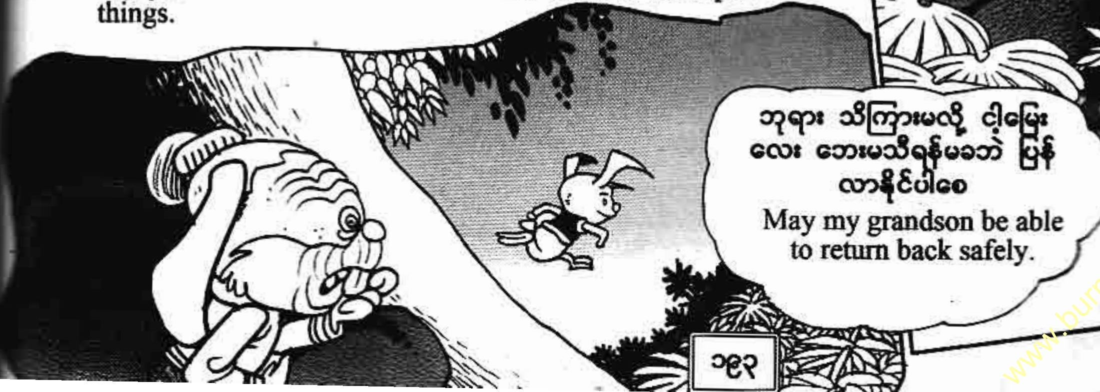
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ကြောက်ဘူး သား ဘယ်သူ့ကိုမှ မကြောက်ဘူး မီးကို မရရအောင် ခိုးယူမယ် ဒါပဲ
No, I don't afraid of anyone. I'll steal the fire. That's all.

သွားပြီ ဘွားဘွားရေ
Grandma. Bye! Bye!

ငါ့မြေးနဲ့တော့ ခက်ပါတယ်လေ၊ မဖြစ်နိုင်တာတွေကိုမှ သိပ်လုပ်ချင်တာ
My grandson is hard to admonish. He wants to do impossible things.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဤသို့ဖြင့် ယုန်ကလေး 'မောင်ဖြူ'သည် မြစ်ဆိပ်သို့ ဒုတိယအကြိမ်အဖြစ် ထပ်မံရောက်ရှိလာခဲ့၏။
In this way the rabbit Maung Pyu arrived back to the second time.

ဟိုဘက်ကမ်းကိုရောက်အောင် ငါ ဘယ်လိုကူးရမလဲ
How can I get to the opposite bank.

ငါမှ ရေမကူးတတ်တာ I can't swim.

www.burmeseclassic.com

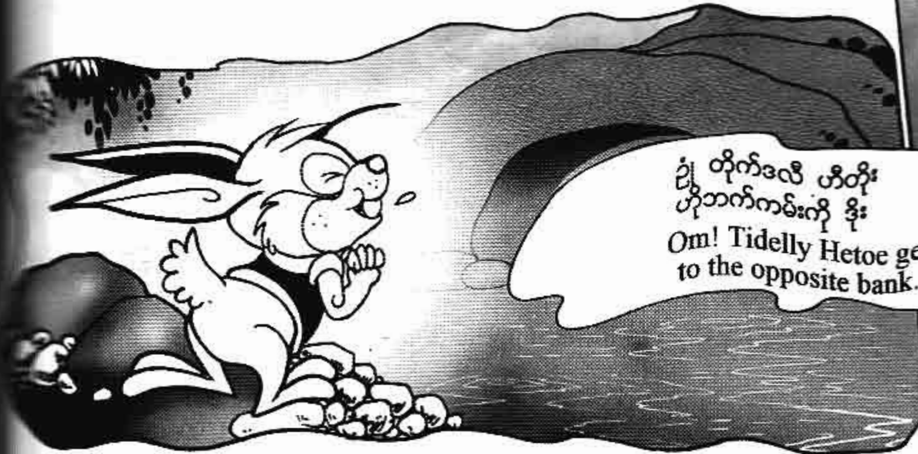
www.burmeseclassic.com

အဲ ဟုတ်ပြီ အရင်တစ်ခါတုန်းက စုန်းမကြီးတစ်ယောက် ဂါထာတစ်ပုဒ်ကိုရွတ်ဆိုပြီး
ဟိုဘက်ကမ်းကို ကူးသွားတာ ငါမှတ်မိတယ်

Eh! Good! I remember that once a witch recited a mantra to get to the opposite bank.

ငါလည်းပဲ အဲဒီဂါထာကိုရွတ်ဆိုပြီး ဟိုဘက်ကမ်းကို ကူးရမယ်

I also recite this mantra to cross this river.



ဂါထာဆုံးသွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ထူးဆန်းသောအသံများ ပေါ်ထွက်လာပြီး မြစ်ပြင်ကျယ်မှ
လှိုင်းလုံးကြီးများ ထလာ၏။

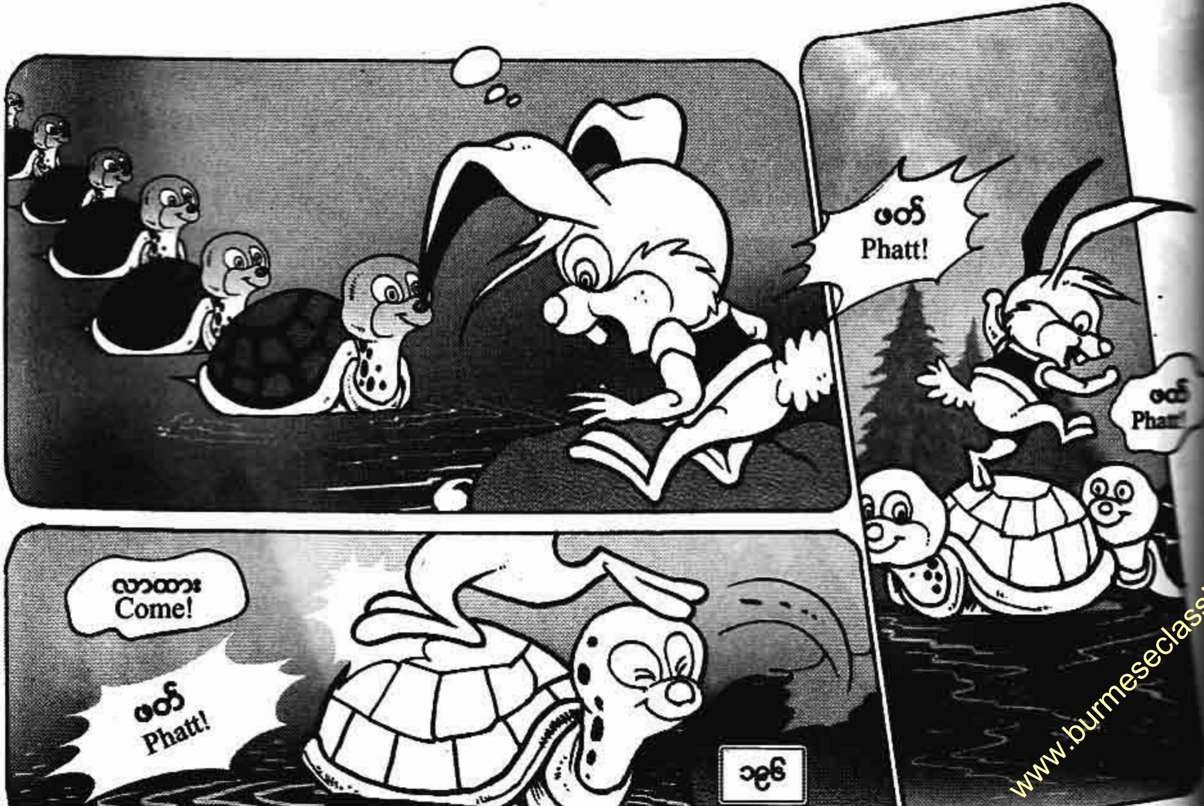
As soon as he had recited the mantra, there appeared a strange voice and the wave rolled up.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

လှိုင်းလုံးများ ငြိမ်သက်သွားသောအခါ ရေမလိပ်ကြီးများ ပေါ်ထွက်လာပြန်၏။
When the great wave became calm, the enormous tortoises emerged.

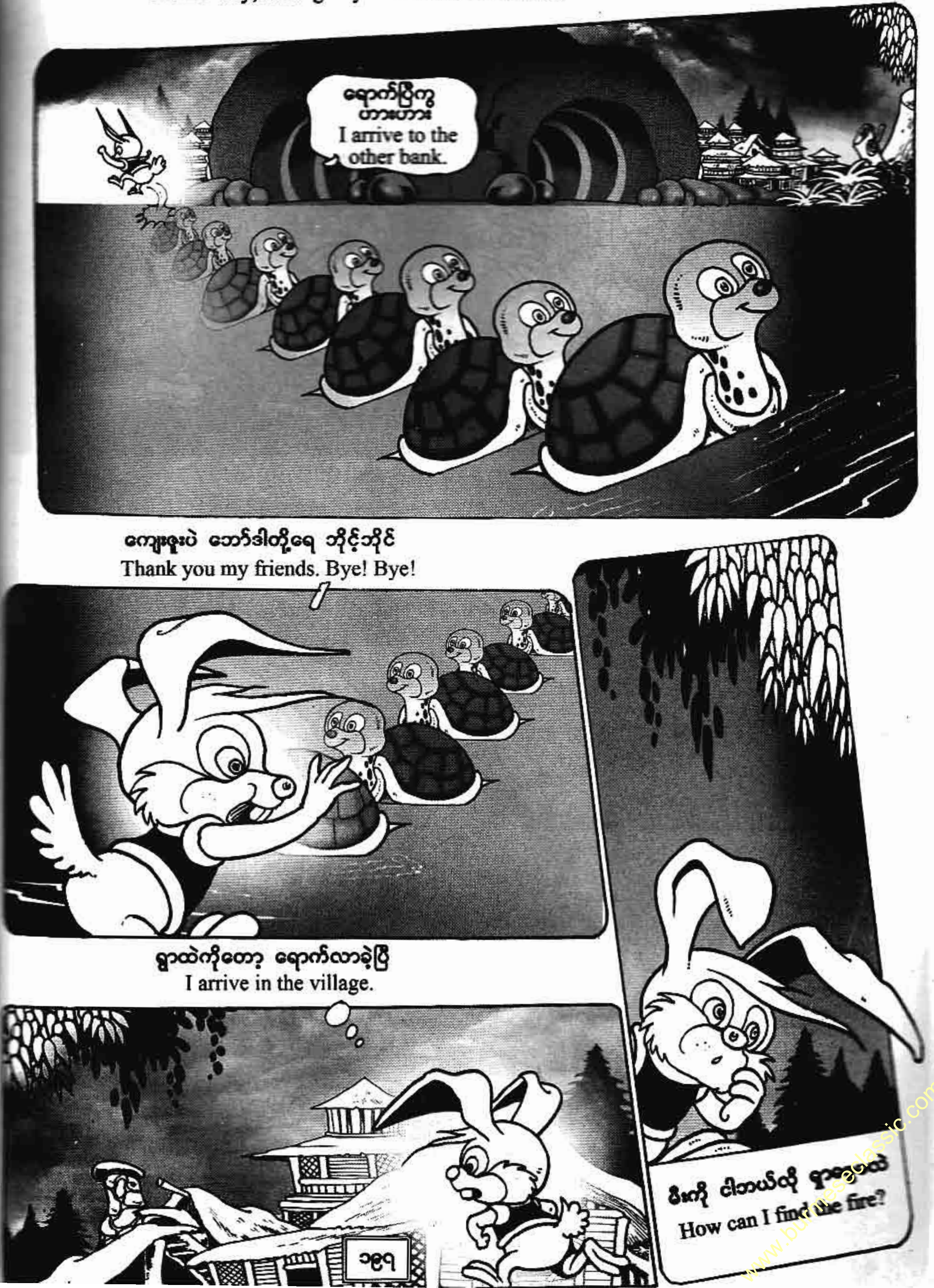
ဟား ဟုတ်ပြီ ငါ လိပ်တွေရဲ့ကျောကုန်းပေါ်ကိုနင်းပြီး ဟိုဘက်ကမ်းကိုရောက်အောင်ကူးရမယ်
Huh! O.K! I'll step on the backs of tortoises and run to the opposite bank.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဤနည်းဖြင့် မောင်ဖြူသည် တစ်ဖက်ကမ်းသို့ အရောက်ကူးလာနိုင်ခဲ့၏။
In this way, Maung Phyu could cross the river.

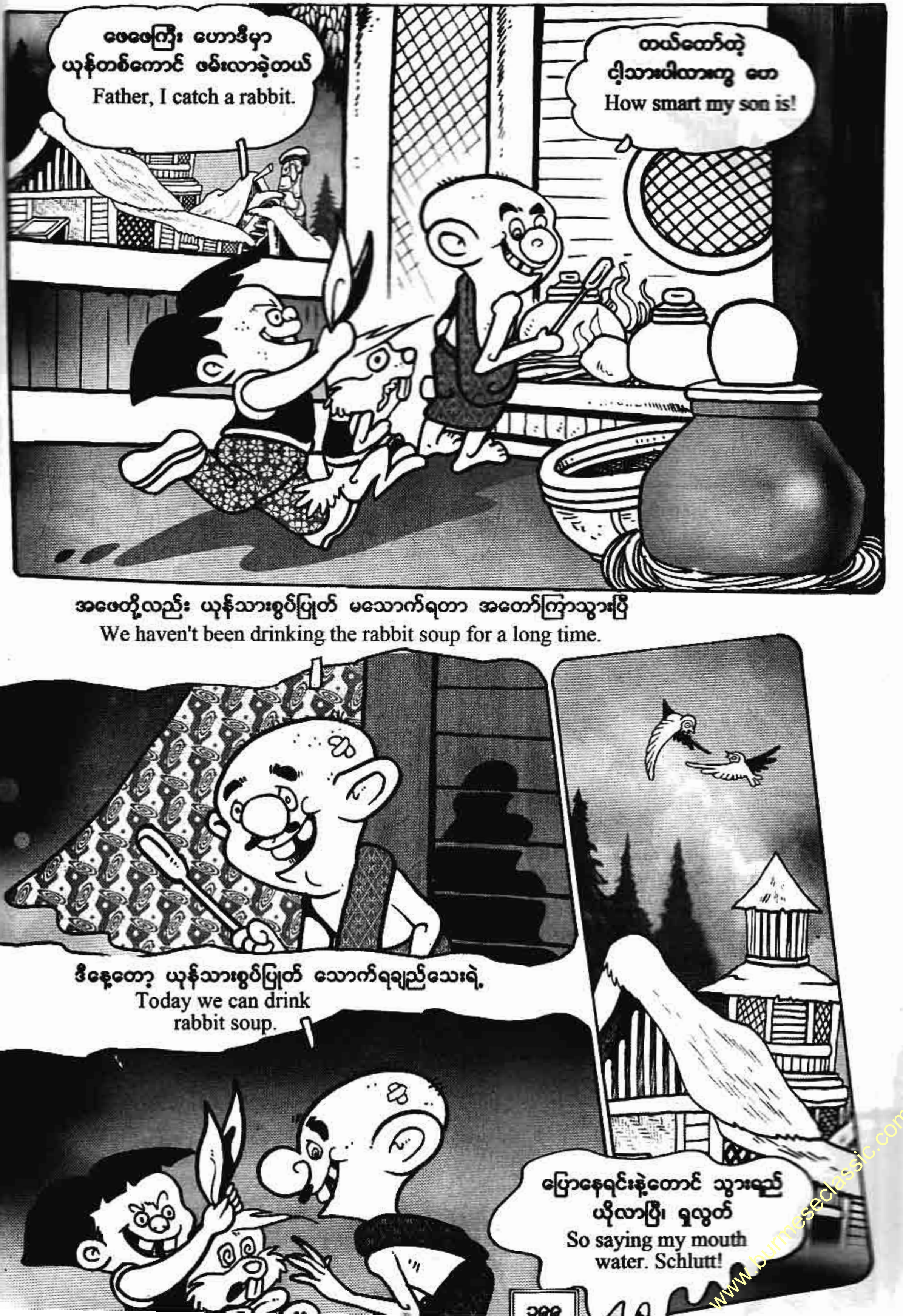


www.burmeseclassic.com

ဘယ်ပြေးမလဲ မိချီသဲ ငဲ့ ငဲ့
Where do you run?

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

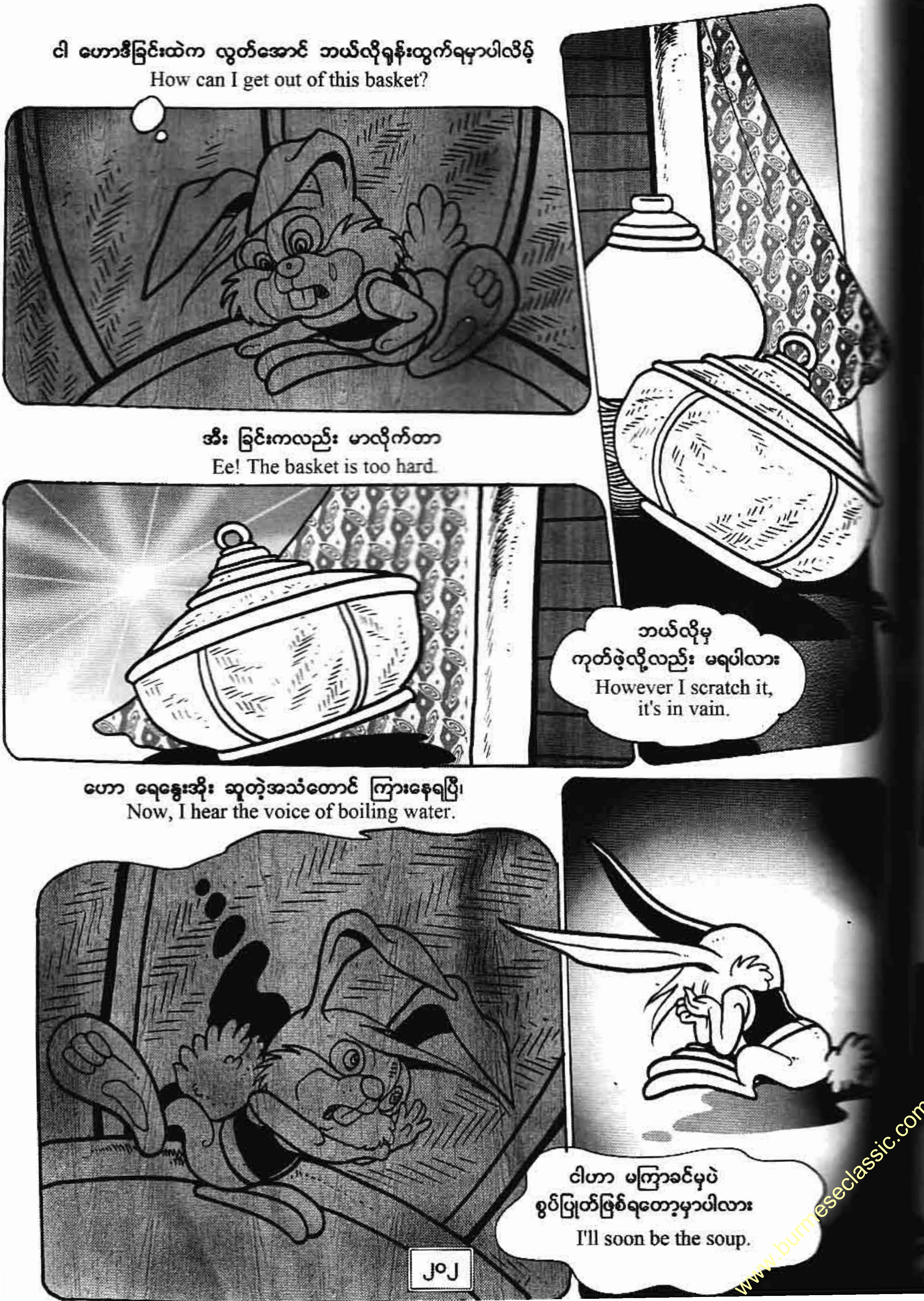
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

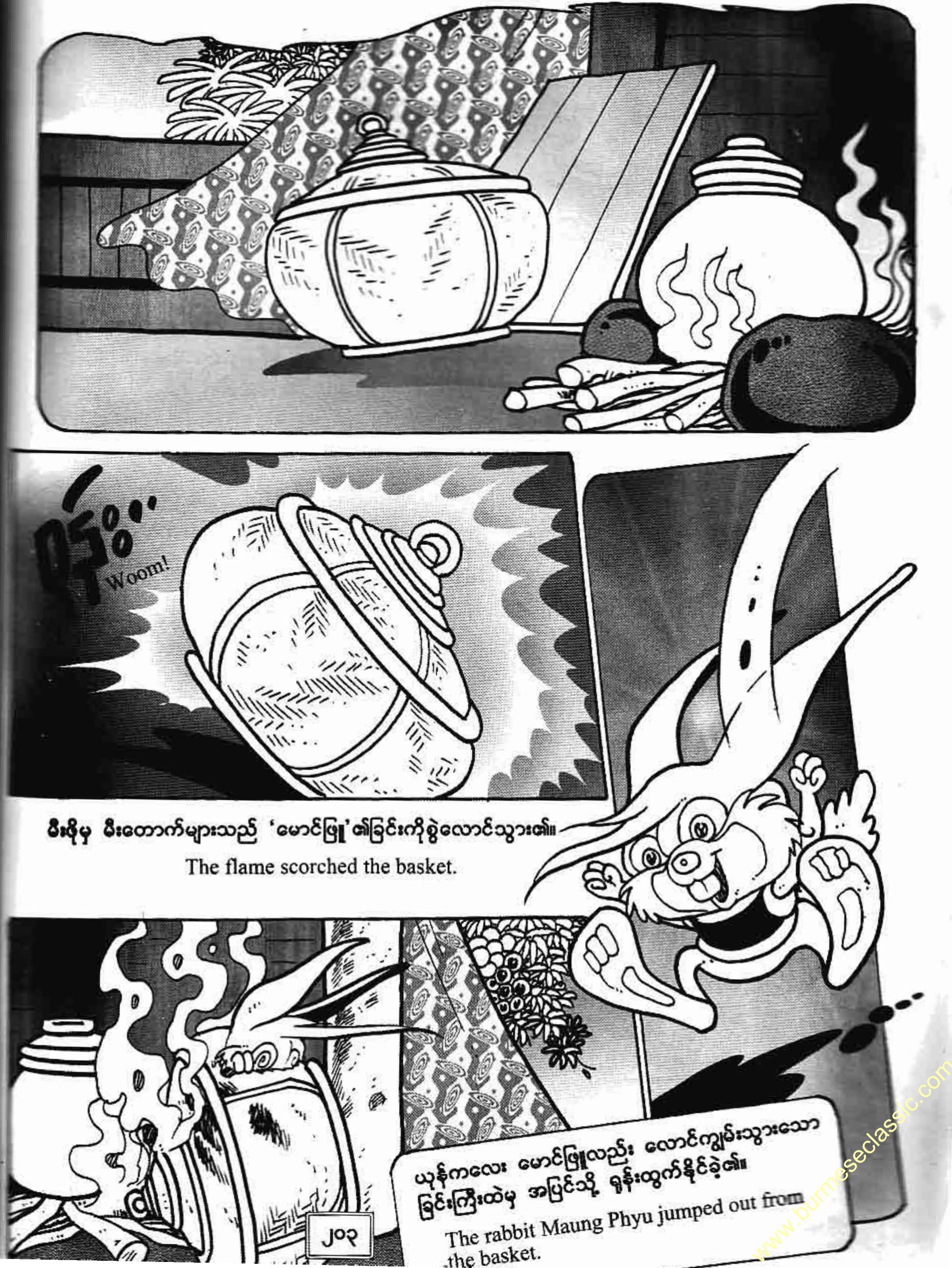


www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ဟား ဟုတ်ပြီ၊ ဟောဒီခြင်းကြီးကို မီးဖိုနားလဲကျသွားအောင် အားစိုက်ပြီး တွန်းလှဲရမယ်

Huh! O.K! I'll roll the basket to fall near the stove.

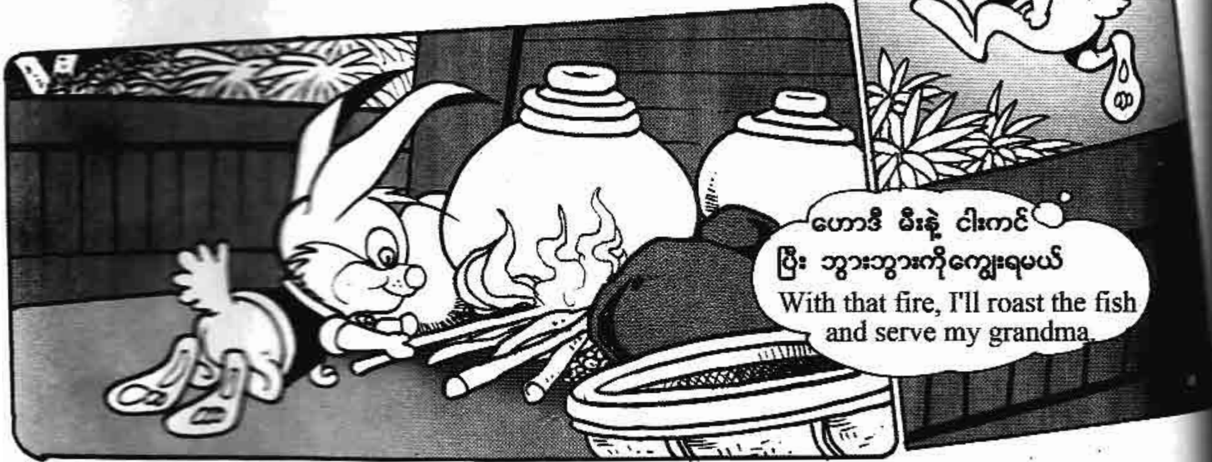


www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

လွတ်ပြီကွ လွတ်ပြီ ဟား ဟား
I escape from them. Ha! Ha!

ဟောဒီ မီးဖိုထဲက မီးစတစ်စကိုယူပြီး အိမ်ပြန်မယ် ဒါပဲ ဟဲ ဟဲ
I'll take a bunning firewood and go back.



ယုန်ကလေး 'မောင်ဖြူ'သည် လူတို့၏လက်မှ ဘေးမသီရန်မခဘဲ အောင်မြင်စွာ ပြန်ထွက်လာနိုင်ခဲ့၏။
The rabbit Maung Phyu jumped out from the basket.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

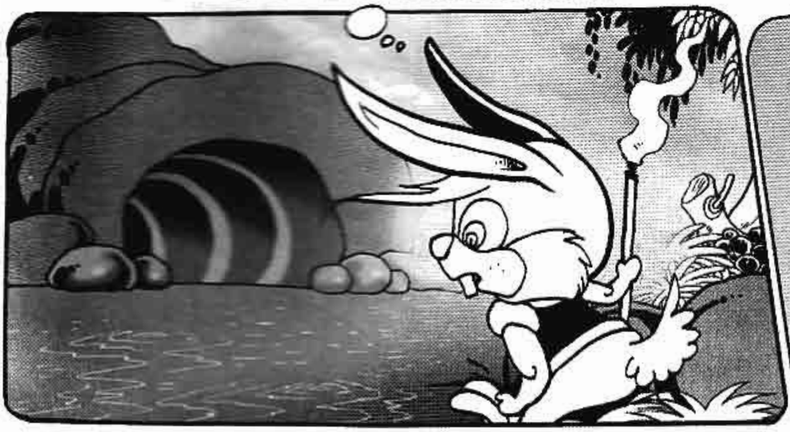
www.burmeseclassic.com

ဤသို့ဖြင့် မြစ်ဆိပ်သို့ရောက်ရှိလာခဲ့၏။

In this way, he arrived at the riverbank.

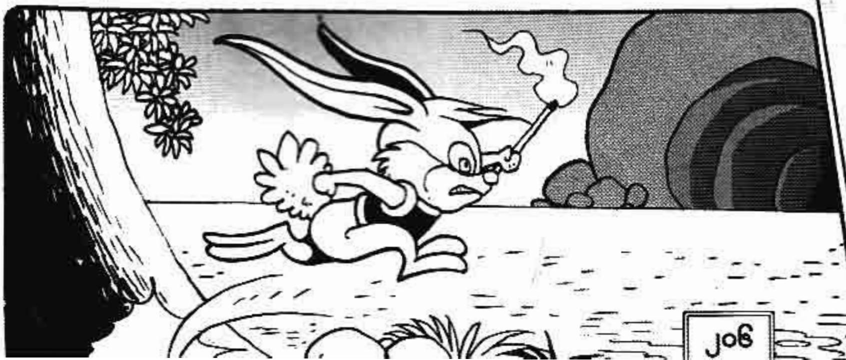
ဂါထာရွတ်ပြီး လိပ်တွေကိုခေါ်ဖို့ အချိန်မရှိတော့ဘူး

I've no time to recite the mantra and call on the tortioses.



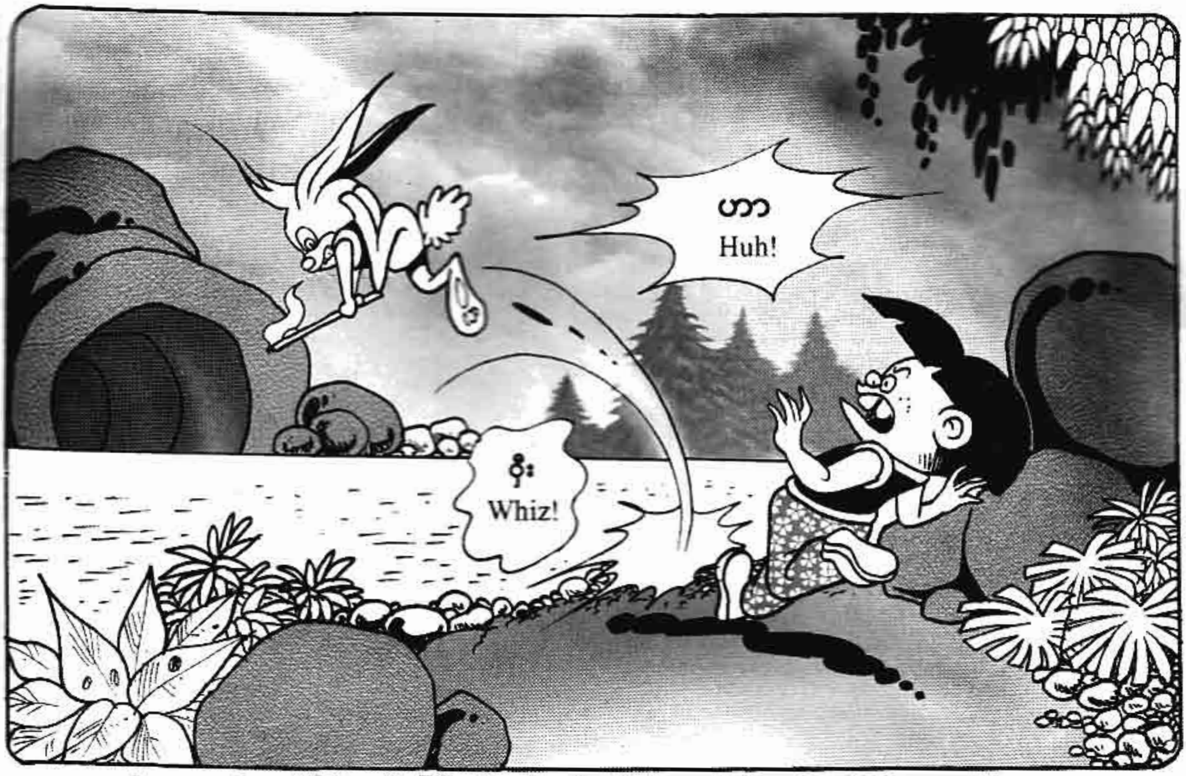
ဟိုဘက်ကမ်းကိုရောက်အောင် ခွန်အားသုံးပြီး ခုန်ကူးလိုက်တော့မယ်

I use my strength to swim to get the opposite bank.

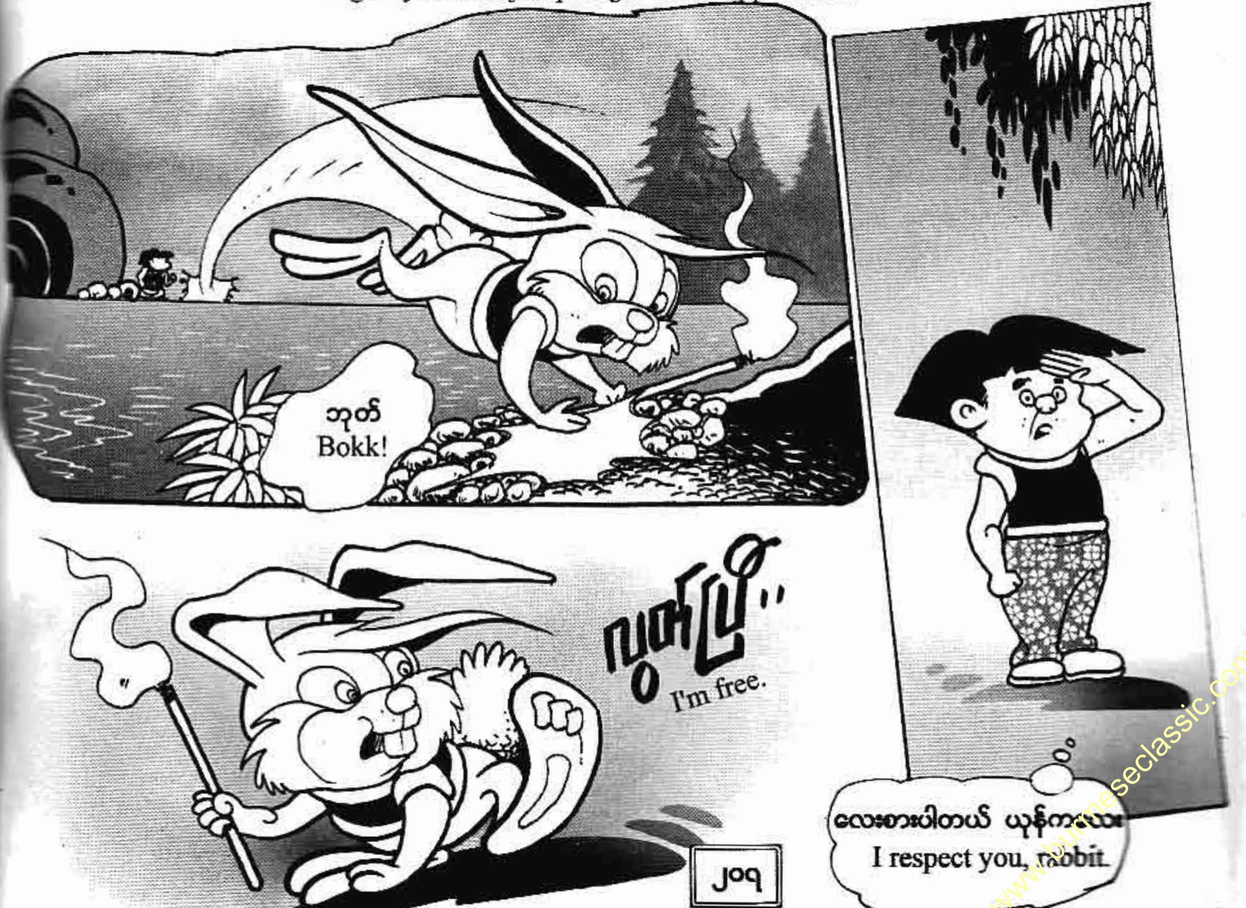


www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



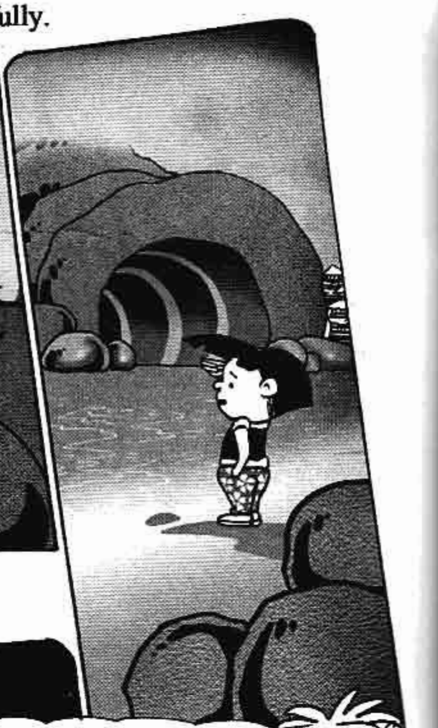
ယုန်ကလေး 'မောင်ဖြူ'သည် မြစ်တစ်ဖက်ကမ်းသို့ အောင်မြင်စွာခုန်ကူးနိုင်ခဲ့လေသည်။
The rabbit Maung Phyu could jump to get to the opposite bank of the river.



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မင်းဟာ လူတွေမလုပ်နိုင်တဲ့အလုပ်တစ်ခုကို အောင်မြင်စွာလုပ်နိုင်ခဲ့တယ်
You can do the work even the human cannot do successfully.



တိရစ္ဆာန်တွေ အားလုံးထဲမှာ မင်းဟာ တောဘုရင်တစ်ပါးပါပဲ
Among the animals you're the king of the forest.

ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ မင်းဟာ ငါလေးစားရတဲ့ ယုန်ကလေးတစ်ကောင် ဖြစ်နေလို့ပါပဲ
Because, you are the respectable rabbit for me.

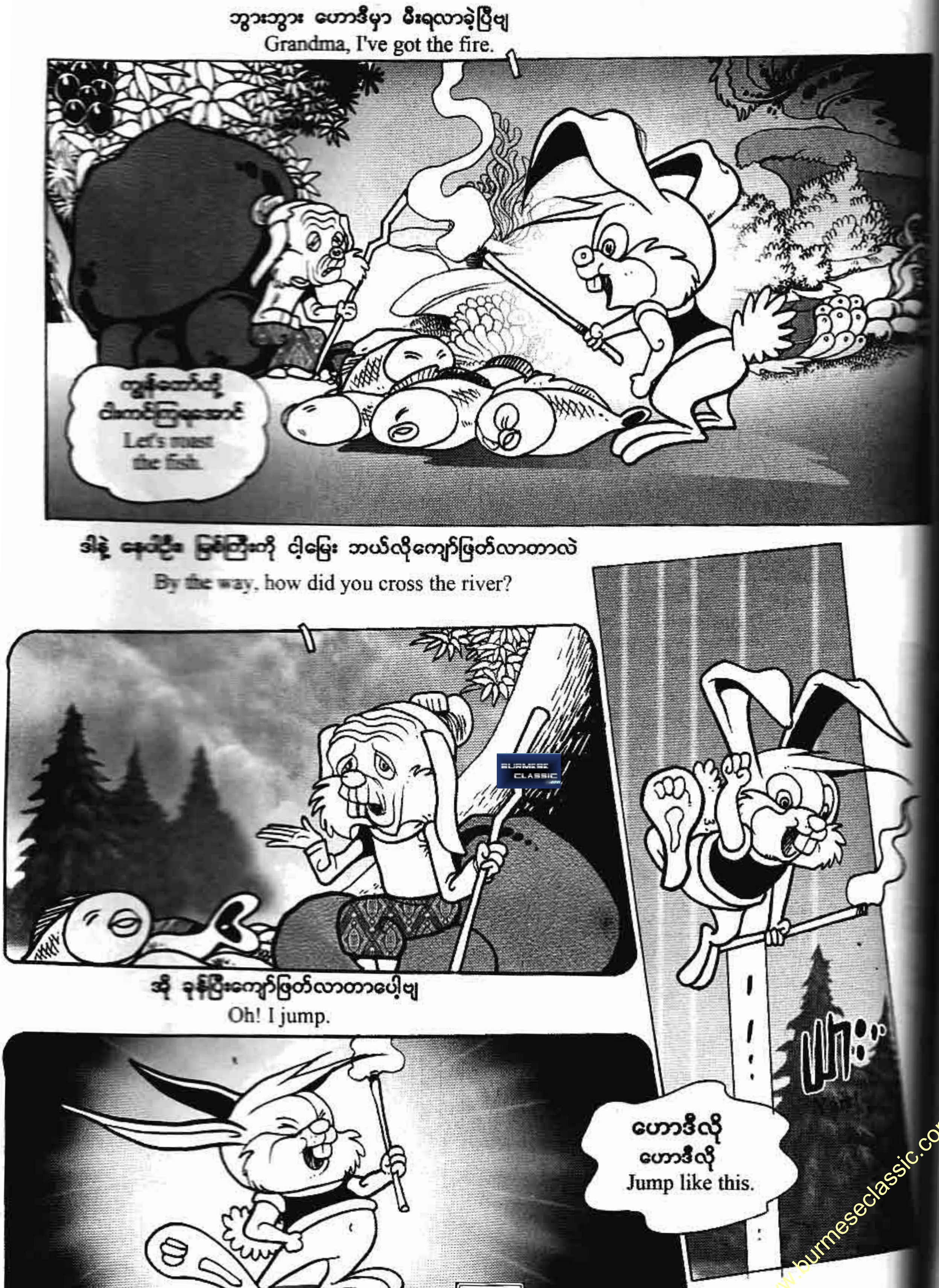
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

မီး ပါလာတယ်ဆိုတာသိရင် အဘွားလည်း ဝမ်းသာသွားမှာပဲ
If she know, I'm bringing the fire, she will be glad.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com



www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

အဘွားအိုသည် ယုန်ကလေးအား ထိုထက်ပိုပြီး ဘာမျှမမေးတော့ပေ။
The grandma did not ask rabbit any more.

ဩော် လူတိုင်းမှာ ကိုယ်ပိုင်အစွမ်းအစတွေ ကိုယ်စီရှိကြတာပဲ
Oh! Everyone has his own potentiality.

ကိုယ့်မှာရှိတဲ့ အစွမ်းအစတွေကို ထုတ်မသုံးဘဲ ရေသာခိုပြီး နေကြမယ်ဆိုရင်
အဲဒီလူရဲ့ဘဝအဆင့်အတန်းဟာ နိမ့်ကျလာမှာပဲ
If one doesn't use his potentiality and hitch hike on other his ability will be down-graded.

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

ကိုယ်ပိုင်အစွမ်းအစကို ထုတ်သုံးပြီး အစွမ်းကုန်ကြိုးစားတဲ့လူတွေကျတော့ အမြင့်ဆုံး ပန်းတိုင်ကို ရောက်ရှိသွားကြတယ်
Those who uses his ability utmost, he can get to the highest goal.

ဒါကြောင့် လူတိုင်း လူတိုင်း ကြိုးစားသင့်တယ်
So everyone should try hard.

အခု ငါ့မြေးရဲ့ကြိုးစားမှုကြောင့် ထွက်ပေါ်လာတဲ့ အကျိုးခံစားခွင့်တွေကို ရရှိခဲ့ပါပြီ၊
Now, because of my grandson's attempts we can get the benefit of it.

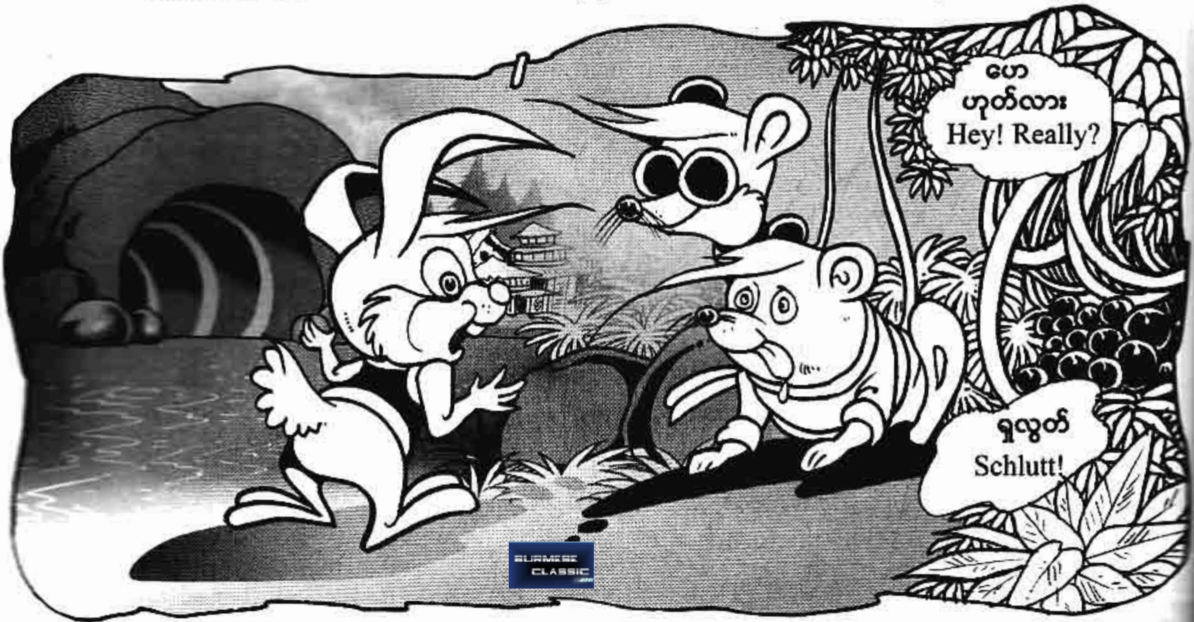
www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com

လာ ဒီနေ့ ငါ့အိမ်မှာငါးကင်တယ်၊ မင်းတို့ကိုလည်း ငါးကင်စားရအောင် လာခေါ်တာကွ
Come on. There are roasted fish in my place. I come here to call on you.



သူငယ်ချင်းလေး 'မောင်ဖြူ'ရဲ့ကြိုးစားမှုအတွက် ငါးကင်ကို အားပါးတရစားပြီး ဂုဏ်ပြုကြမယ်ဟေ့
We will honour our friend Maung Phyu's endeavour by eating the roasted fish.

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည် ..
ကာတွန်း ဇော်ဝိုင်

www.burmeseclassic.com

www.burmeseclassic.com